

In copertina :

Un filosofo seduto parla con una donna in piedi.

Riquadro centrale di affresco dalla villa di Numerius Popidius Florus a Boscoreale (NA).

Getty Villa, Malibù, Los Angeles.

Courtesy of J. Paul Getty Museum.

AULO PERSIO FLACCO

SATIRE

Tradotte da Antonio Vannini

Ad Alberto, Aurora e Adriano

*Multum et verae gloriae quamvis
uno libro Persius meruit*
(Quintiliano)

Nec fonte labra prolui caballino
nec in bicipiti somniasse Parnaso
memini, ut repente sic poeta prodirem.
Heliconidasque pallidamque Pirenen
illis remitto quorum imagines lambunt 5
hederae sequaces; ipse semipaganus
ad sacra uatum carmen adfero nostrum.
quis expediuit psittaco suum 'chaere'
picamque docuit nostra uerba conari?
magister artis ingenique largitor 10
uenter, negatas artifex sequi uoces.
quod si dolosi spes refulserit nummi,
coruos poetas et poetridas picas
cantare credas Pegaseium nectar.

Prologo

Le labbra non intinsi al fonte cavallino
e non ricordo un sogno fatto al doppio giogo
così da uscir poeta, subito, in Parnaso.
Pirene e l'acqua pallida e Muse d'Elicon,
le lascio a chi le immagini l'edera ricopra;
invece io che sono quasi di paese
al tempio dei poeti porto il nostro carne.
Chi insegna al pappagallo quel suo buongiorno
ed alla gazza a dire sprazzi di parole?
Dispensator d'ingegno, di arte anche maestro,
il ventre, bravo a coglier voci che non odi.
Qualor speme di soldi pien d'inganno brilli,
poeti corvi senti e gazze poetesse,
che par mettano in versi il nettare di Pegaso.

5

10

SATVRA I

O curas hominum! o quantum est in rebus inane!
 'quis leget haec?' min tu istud ais? nemo hercule. 'nemo?'
 uel duo uel nemo. 'turpe et miserabile.' quare?
 ne mihi Polydamas et Troiades Labeonem
 praetulerint? nugae. non, si quid turbida Roma
 eleuet, accedas examenue inprobum in illa
 castiges trutina nec te quaesiueris extra.
 nam Romae quis non—a, si fas dicere—sed fas
 tum cum ad canitiem et nostrum istud uiuere triste
 aspexi ac nucibus facimus quaecumque relictis,
 cum sapimus patruos. tunc tunc—ignoscite (nolo,
 quid faciam?) sed sum petulanti splene—cachinno.
 scribimus inclusi, numeros ille, hic pede liber,
 grande aliquid quod pulmo animae praelargus anhelet.
 scilicet haec populo pexusque togaque recenti
 et natalicia tandem cum sardonyche albus
 sede leges celsa, liquido cum plasmate guttur
 mobile conlueris, patranti fractus oculo.
 tunc neque more probo uideas nec uoce serena
 ingentis trepidare Titos, cum carmina lumbum
 intrant et tremulo scalpuntur ubi intima uersu.
 tun, uetule, auriculis alienis colligis escas,
 articulis quibus et dicas cute perditus 'ohe'?
 'quo didicisse, nisi hoc fermentum et quae semel intus
 innata est rupto iecore exierit caprificus?'
 en pallor seniumque! o mores, usque adeone
 scire tuum nihil est nisi te scire hoc sciat alter?
 'at pulchrum est digito monstrari et dicier "hic est."
 ten cirratorum centum dictata fuisse
 pro nihilo pendes?' ecce inter pocula quaerunt
 Romulidae saturi quid dia poemata narrent.
 hic aliquis, cui circum umeros hyacinthina laena est,
 rancidulum quiddam balba de nare locutus
 Phyllidas, Hypsipylas, uatum et plorabile siquid,
 eliquat ac tenero subplantat uerba palato.
 adsensere uiri: nunc non cinis ille poetae
 felix? non leuior cippus nunc inprimit ossa?
 laudant conuiuae: nunc non e manibus illis,
 nunc non e tumulo fortunataque fauilla
 nascentur uiolae? 'rides' ait 'et nimis uncis
 naribus indulges. an erit qui uelle recuset
 os populi meruisse et cedro digna locutus
 linquere nec scombros metuentia carmina nec tus?'
 quisquis es, o modo quem ex aduerso dicere feci,
 non ego cum scribo, si forte quid aptius exit,
 quando haec rara auis est, si quid tamen aptius exit,
 laudari metuam; neque enim mihi cornea fibra est.
 sed recti finemque extremumque esse recuso
 'euge' tuum et 'belle.' nam 'belle' hoc excute totum:

Satira I

Ecco tutti gli affanni nostri! Quanto grande il vuoto intorno !
“Chi ti legge mai ?” mi domandi. Proprio nessuno. “Nessuno ?”
Forse due, o nessuno, forse. “Scandalo allor !” Te la prendi
quando Polidamàs con quelle belle Troiane mi mette
dopo Labeone ? Che balle ! Quando Roma il tuo peso, 5
torbida, annulla, non venire a coglier la misura ingiusta
nella bilancia e non cercare fuori di te di trovarla.
Quale Romano poi non ... – posso dirlo ? – ma sì che lo posso
or che, prossimo alla canizie, vedo codesto campare
nostro, triste, e quel che facciamo, smesso il gioco con le noci, 10
noi che sappiamo di vecchio zio. Dunque, mi scuso, ma rido,
senza volerlo, ma che fare? Questa milza ora mi incalza !
Quello dai versi, questo invece senza, impediti scriviamo
grandi cose che prodigo d’aria deve sbuffare il polmone.
Chiaro che questi versi al popolo leggi ben pettinato, 15
nuova la toga e con sardonica messa quel giorno al dito,
sopra un alto sedile, pallido, gola molle, sciacquata,
umido gorgheggio, tu languido e l’occhio libidinoso.
Guardali allora i grandi Titi: s’agitano in modo osceno,
vociano confusi se i versi penetrano a lor nei lombi 20
quando si fan grattar dal ritmo tremulo l’intimità.
Forse, vecchio, non ti procuri cibo con l’orecchie altrui ?
Dopo con che membra e che pelle sfatta vieni a dire “basta” ?
“altro scopo non ha il sapere, come il fermento del fico
nato in mezzo ai sassi: le viscere spacca per uscir fuori”. 25
Ecco, lo squallore senile ! Guardati: fino a che punto
altro non è per te il sapere, ch’altri sappia che tu sai ?
“Bello però quando col dito mostrano te e dicon eccolo.
Poco ti pare esser modello ? Sono cento zizzeruti
pronti a impararti.” Pensa allora come ubriachi tra i calici 30
cercano i Romoletti cosa narrino i divin poemi.
Eccone uno che, mantellina in spalla color del giacinto,
fatta col naso falsettante qualche frase puzzolente
(Fillidi, Ipsipili e altre cose da poeta o da far piangere)
versa suoni e rovescia versi fuori dal palato molle. 35
Hanno apprezzato tutti ed ora: quella del poeta è cenere
lieta! Non preme più leggera pietra su quelle sue ossa?
Plaudono i convitati e dunque: viole forse nasceranno
sopra ceneri fortunate, dalla tomba che rinserra
tali spiriti ? “Te la ridi” dice “e troppo ti diverti 40
quando arricci il naso ma forse c’è qualcun che non accetti
fama meritarsi dal popolo e, fatti versi del cedro
degni, li lasci a rischio d’esser carta da incenso o da sgombri ?
Chiunque tu sia (t’ho creato proprio pel parlar mi contro),
certo anch’io, se scrivo e a caso n’ esce qualcosa di degno, 45
(volo allora d’un uccello insolito, s’ esce un solo verso valido)
d’esser lodato non sdegno: fibra non ho così dura.
Voglio che non sia mai fine al giusto poetare o mèta
“Viva” e “Bravo” sentirti dire: scuotilo ben questo “Viva”:

quid non intus habet? non hic est Ilias Atti ebria ueratro? non siqua elegidia crudi dictarunt proceres? non quidquid denique lectis scribitur in citreis? calidum scis ponere sumen, scis comitem horridulum trita donare lacerna, et 'uerum' inquis 'amo, uerum mihi dicite de me.'	50
qui pote? uis dicam? nugaris, cum tibi, calue, pinguis aqualiculus propenso sesquipede extet. o Iane, a tergo quem nulla ciconia pinsit nec manus auriculas imitari mobilis albas nec linguae quantum sitiāt canis Apula tantae.	55
uos, o patricius sanguis, quos uiuere fas est occipiti caeco, posticae occurrite sannae. 'quis populi sermo est? quis enim nisi carmina molli nunc demum numero fluere, ut per leue seueros effundat iunctura unguis? scit tendere uersum non secus ac si oculo rubricam derigat uno. siue opus in mores, in luxum, in prandia regum dicere, res grandes nostro dat Musa poetae.'	60
ecce modo heroas sensus adferre docemus nugari solitos Graece, nec ponere lucum artifices nec rus saturum laudare, ubi corbes et focus et porci et fumosa Palilia feno, unde Remus sulcoque terens dentalia, Quinti, cum trepida ante boues dictatorem induit uxor et tua aratra domum lictor tulit—euge poeta!	65
'est nunc Brisaei quem uenosus liber Acci, sunt quos Pacuuiusque et uerrucosa moretur Antiopa aerumnis cor luctificabile fulta?' hos pueris monitus patres infundere lippos cum uideas, quaerisne unde haec sartago loquendi uenerit in linguas, unde istud dedecus in quo trossulus exultat tibi per subsellia leuis?	70
nilne pudet capiti non posse pericula cano pellere quin tepidum hoc optes audire 'decenter'? 'fur es' ait Pedio. Pedius quid? crimina rasis librat in antithetis, doctas posuisse figuras laudatur: 'bellum hoc.' hoc bellum? an, Romule, ceues? men moueat? quippe, et, cantet si naufragus, assem protulerim? cantas, cum fracta te in trabe pictum ex umero portes? uerum nec nocte paratum plorabit qui me uolet incuruasse querella.	75
'sed numeris decor est et iunctura addita crudis. cludere sic uersum didicit "Berecynthius Attis" et "qui caeruleum dirimebat Nerea delphin," sic "costam longo subduximus Appennino." "Arma uirum", nonne hoc spumosum et cortice pingui ut ramale uetus uegrandi subere coctum?' quidnam igitur tenerum et laxa ceruice legendum? 'torua Mimalloneis inplerunt cornua bombis, et raptum uitulo caput ablatura superbo	80
	85
	90
	95
	100

dentro che vi trovi ? Magari c'è l'Iliade di Azio,	50
quella che d'elloboro era ebbra, o smilze elegie che, sazi,	
dettano i patrizi, anzi, forse, qualche verso che s'è scritto	
sopra il cedro di quei lor letti. Metti nel piatto una poppa	
calda di scrofa e dai una veste lacera a quello che ha freddo	
"Amo il vero" dopo gli dici "Dillo il vero anche di me!"	55
Come può esser? Te lo dico: scherzi, tu, pelato amico,	
mentre un ventre grasso ti sporge fuori, molle, un piede e mezzo.	
Caro il mio Giano, cicogna dietro non ti becca il culo,	
mani sventolanti non fanno vista di mimarti orecchie,	
nè ti posson far la linguaccia come cagna apula che ansima.	60
Sangue patrizio, voi che invece vivere certo dovete	
ciechi alla nuca, allo sberleffo quando vien da tergo opponiti.	
"Quale lo stile adatto al popolo ? Quale se non che i versi	
scorrano con cadenza molle tanto che le lor giunture	
guidino per un liscio calle le unghie severe. Sa tendere	65
versi non men che se tirasse righe rosse ad occhio nudo:	
abbia lui a cantar costumi, lusso oppur regali pasti,	
offre la Musa gli argomenti grandi pel poeta nostro".	
Eccoci ad insegnar a metter sensi eroici in versi a quelli	
soliti a scriver scherzi in greco, proprio inabili a cantare	70
selve, nè a fare lodi ai campi pieni di frutti nelle ceste	
dove coi fuochi ed i porcelli a Pale in festa fan fumare	
fieno, e ne vien Remo e, consunto il vomere nel solco, o Quinto,	
veste te a dittator la moglie, trepida donna, tra i buoi,	
mentre un littor porta gli aratri a casa ... ma che gran poeta !	75
"V"è chi il volume pien di vene d'Accio, poeta di Bacco,	
prende e ci son quelli che incanta pure Pacuvio con quella	
stramba Antiope fatta forte dentro il cor dalle disgrazie ?"	
Quando vedi i padri cecati far rimproveri ai fanciulli,	
non ti chiedi questo rifritto stile da qual mai padella	80
venga ad untar le nostre lingue, donde quest'onta per cui	
balza il gazzilloro ed applaude, svelto su sopra i sedili ?	
Onta non provi a non sapere al bianco crin fugare il rischio	
sol di bramar sentire almeno che "con dignità !" s'esiga ?	
"Ladro tu sei" si dice a Pedio. E lui ? Con equilibrio esatto	85
pesa in antitesi le colpe e lodanlo d'usar figure	
dotte: "Che bello !" Come bello ? Romolo, col cul mi adeschi ?	
Non ci casco: come se un soldo dessi quando canta un naufrago !	
Canti e porti in giro dipinto sulla spalla te che annaspi	
nella barca rotta ? Se sperì che mi pieghi coi lamenti	90
devi pianger vere disgrazie, non quel che studi la notte.	
"Dà decoro ai versi scanditi, quelli rozzi ben li lega.	
'Attis berecinzio di Frigia' sa così chiudere il verso,	
ecco poi: 'il delfin che solcava quel ceruleo Nereo'	
anche questo: 'al lungo Appennino via portammo una costola'	95
'arma virum' infine non pare tutto spuma e tutta cute	
come vecchio ramo che il sughero troppo abbia rinsecchito ?".	
Dunque i versi li vuoi leggeri e leggerli col capo chino ?	
"Torvi corni hanno ripienato con mimalloneo rombo,	
una Bassaride superbe teste s'appresta ai vitelli	100

Bassaris et lyncem Maenas flexura corymbis
 euhion ingeminat, reparabilis adsonat echo.'
 haec fierent si testiculi uena ulla paterni
 uiueret in nobis? summa delumbe saliu
 hoc natat in labris et in udo est Maenas et Attis 105
 nec pluteum caedit nec demorsos sapit unguis.
 'sed quid opus teneras mordaci radere uero
 auriculas? uide sis ne maiorum tibi forte
 limina frigescant: sonat hic de nare canina
 littera.' per me equidem sint omnia protinus alba; 110
 nil moror. euge omnes, omnes bene, mirae eritis res.
 hoc iuuat? 'hic' inquis 'ueto quisquam faxit oletum.'
 pinget duos anguis: 'pueri, sacer est locus, extra
 meiite.' discedo. secuit Lucilius urbem,
 te Lupe, te Muci, et genuinum fregit in illis. 115
 omne uaferrum uitium ridenti Flaccus amico
 tangit et admissus circum praecordia ludit,
 callidus excusso populum suspendere naso.
 me mutire nefas? nec clam? nec cum scrobe? nusquam?
 hic tamen infodiam. uidi, uidi ipse, libelle: 120
 auriculas asini quis non habet? hoc ego opertum,
 hoc ridere meum, tam nil, nulla tibi uendo
 Iliade. audaci quicumque adflate Cratino
 iratum Eupolidem praegrandi cum sene palles,
 aspice et haec, si forte aliquid decoctius audis. 125
 inde uaporata lector mihi ferueat aure,
 non hic qui in crepidas Graiorum ludere gestit
 sordidus et lusco qui possit dicere 'lusce,'
 sese aliquem credens Italo quod honore supinus
 fregerit heminas Arreti aedilis iniquas, 130
 nec qui abaco numeros et secto in puluere metas
 scit risisse uaferrum, multum gaudere paratus
 si cynico barbam petulans nonaria uellat.
 his mane edictum, post prandia Callirhoen do.

torre e la Menade che guida linci con le briglie d'edera
 grida di Bacco ora raddoppia e l'eco risuona più volte".
 Tanto accadrebbe se in noi fosse dei genitali paterni
 solo una vena viva ancora ? Questa mollezza galleggia
 nella saliva, e sulle labbra nuotano Attis con le Menadi: 105
 dita sul leggio non batte e l'unghie non sente rimorse.
 "C'era bisogno di tagliare tenere orecchie col vero
 aspro ? Guarda che dei potenti mai le soglie ti divengano
 fredde: qui sento un ringhio che esce come da naso di cane".
 Ora divenga nel mio animo candido ogni vostro affare; 110
 buffi siete e non me la prendo: tutti bravi ! eccezionali !
 Bene così ? "Vietato a tutti" dici tu "cacarci sopra".
 Facci due serpi, com' a dire: "Luogo sacro: non pisciateci
 dentro". Basta. Non ha Lucilio rotto Roma, e anche te, Lupo,
 Muzio, anche te, non v'ha spaccato i denti fin nelle mascelle ? 115
 Abile poi Flacco che tocca tutti i vizi a chi gli è amico
 mentre lo fa ridere e scherza bene accetto al suo cuore,
 bravo poi a prender per il naso il popolo e pel naso a scuoterlo.
 Lecito non m'è mormorare ? Voci magari ch'ascondo
 sotto terra ? Intanto io scavo. Bene l'ho visto, libello: 120
 chi non ha lunghe orecchie d'asino ? Quel che copro, quel mio
 ridere, il mio tanto nulla, non li vendo per nessuna
 grande Iliade. Se ispirato tu da Cratino l'audace,
 pallido diventi per l'ira d'Eupoli e pel Grande Vecchio,
 guarda qui, se mai qualche cosa senti di cotto a dovere. 125
 Donde, fumigato l'orecchio, ferva per me quel lettore,
 questo no, che sandali greci brama solo per giocarci,
 squallido com'è, e che potrebbe dare dell'orbo ad un orbo
 grande ritenendo se stesso, se alza la testa su italico
 scranno, perchè ruppe ad Arezzo, da edile, i sigilli falsi; 130
 questo no, che sa d'aver finto i punti al tavolo da gioco,
 che ha corso in pista oltre le righe, sempre pronto a goder tanto
 quando, impentita, una puttana strappi al cinico la barba.
 Mando a voi mattutino avviso: dopo pranzo ecco Calliroe.

SATVRA II

Hunc, Macrine, diem numera meliore lapillo,
 qui tibi labentis apponet candidus annos.
 funde merum genio. non tu prece poscis emaci
 quae nisi seductis nequeas committere diuis;
 at bona pars procerum tacita libabit acerra. 5
 haut cuiuis promptum est murmurque humilisque susurros
 tollere de templis et aperto uiuere uoto.
 'mens bona, fama, fides', haec clare et ut audiat hospes;
 illa sibi introrsum et sub lingua murmurat: 'o si
 ebulliat patruus, praeclarum funus!' et 'o si 10
 sub rastro crepet argenti mihi seria dextro
 Hercule! pupillumue utinam, quem proximus heres
 inpello, expungam; nam et est scabiosus et acri
 bile tumet. Nerio iam tertia conditur uxor.'
 haec sancte ut poscas, Tiberino in gurgite mergis 15
 mane caput bis terque et noctem flumine purgas.
 heus age, responde (minimum est quod scire laboro)
 de Ioue quid sentis? estne ut praeponere cures
 hunc—cuinam? cuinam? uis Staio? an—scilicet haeres?
 quis potior iudex puerisue quis aptior orbis? 20
 hoc igitur quo tu Iouis aurem inpellere temptas
 dic agedum Staio. 'pro Iuppiter, o bone' clamet
 'Iuppiter!' at sese non clamet Iuppiter ipse?
 ignouisse putas quia, cum tonat, ocus illex
 sulphure discutitur sacro quam tuque domusque? 25
 an quia non fibris ouium Ergennaue iubente
 triste iaces lucis euitandumque bidental,
 idcirco stolidam praebet tibi uellere barbam
 Iuppiter? aut quidnam est qua tu mercede deorum
 emeris auriculas? pulmone et lactibus unctis? 30
 ecce auia aut metuens diuum matertera cunis
 exemit puerum frontemque atque uda labella
 infami digito et lustralibus ante saliuus
 expiat, urentis oculos inhibere perita;
 tunc manibus quatit et spem macram supplice uoto 35
 nunc Licini in campos, nunc Crassi mittit in aedis:
 'hunc optet generum rex et regina, puellae
 hunc rapiant; quidquid calcauerit hic, rosa fiat.'
 ast ego nutrici non mando uota. negato,
 Iuppiter, haec illi, quamuis te albata rogarit. 40
 poscis opem neruis corpusque fidele senectae.
 esto age. sed grandes patinae tucetaque crassa
 adnuere his superos uetere Iouemque morantur.
 rem struere exoptas caeso boue Mercuriumque
 arcessis fibra: 'da fortunare Penatis, 45
 da pecus et gregibus fetum.' quo, pessime, pacto,
 tot tibi cum in flamma iunicum omenta liquescant?
 et tamen hic extis et opimo uincere fertor
 intendit: 'iam crescit ager, iam crescit ouile,

Satira II

Questo giorno, Macrino, contalo tu con miglior petruzza
candida che agli anni che fuggono, persi, uno te n'aggiunga.
Vino schietto versalo al Nume. Tu non chiedi con lucrosa
prece quanto agli dei ardiresti chiedere solo in disparte.
Certo dei nobili gran parte tacito offre il suo incenso. 5
Bassi sussurri e mormorii proprio nessuno saprebbe
toglier dai templi e con sinceri voti vivere la vita.
"Buone intenzion, gran fama e fede" queste voci tutti sentano;
altro invece dentro se stesso mormora coi denti stretti:
"spiri infine anche mio zio, splendide sien l'esequie!" 10
"Ercole voglia che uno ziro tutto d'argento mi batta
sotto il rastrello! Se potessi togliermi anche poi di mezzo
l'orfano che mi sta davanti, pure di scabbia e di bile
gonfio, nel lascito. La terza moglie è già sepolta a Nerio!"
Tali preci per far con fede, bagni al gorgo tiberino 15
due o tre volte il capo all'alba: lavi al Tevere la notte.
Ora io ti prego rispondi (cerco di chiedere il minimo):
Giove come nel cuor lo senti? Parmi che prima tu voglia
porlo ... a chi? Per esempio a Staio? Forse ... tu mi sembri in dubbio?
Quale sarebbe miglior giudice, pure agli orfani adatto? 20
Questa prece con cui tu cerchi a Giove di colpir l'orecchio
prova a girarla a Staio quando "caro" griderà "per Giove!"
Come "Per Giove!" e Dio stesso non dirà da sè "per Dio!"
Credi t'abbia Lui perdonato, quando tuona, perchè il leccio
tanto prima lo squarcia il sacro zolfo che tu e casa tua? 25
Se non giaci nei boschi triste segno d'Ergenna e d'ovine
viscere, venerando luogo sacro ed interdetto al passo,
Giove ti sembra che la barba t'offra da folle e ti dica
"strappala"? Con quale mercede pensi d'attirar l'orecchie
sacre degli dei? Con polmone e grasse tenere animelle? 30
Ecco la nonna ovver la zia: prende con timor di Dio
dalla culla il bimbo: la fronte, l'umide labbra col dito
medio, quello infame, gli segna, con le salive che rendono
puro, esperta nel custodire gli occhi strapieni di vita;
ecco poi lo scuote ed invia magre speranze con umili 35
voti ora di Licino ai campi ed ora alla villa di Crasso.
"Genero lui il re e la regina bramino e lui se lo rubino
giovani donne; spuntino anche rose dove lui calpesti."
Tali voti io alla nutrice mai consegno. A lei non devi,
Giove, esaudirli nemmen quando in candida veste ti preghi. 40
Chiedi ausilio per i tuoi nervi, forte il corpo anche da vecchio:
sia pur, ma grandi portate e grasse salsicce alle preci
vietano il favor degli dei: Giove lo fermano proprio.
Metter su ricchezze vorresti, un bove lo immoli, a Mercurio
dici con un fegato in mano: "Fa' che possano i Penati 45
farmi del bene: un gregge dammi e prole al gregge". Ma se intanto
tante budella di giumento, scemo, al fuoco si sfanno?
Questo intanto con le budella vincere e con la focaccia
spera: "Vedi: cresce il podere, cresce oramai il bestiame,

iam dabitur, iam iam' —donec deceptus et exspes nequiquam fundo suspiret nummus in imo.	50
si tibi creterras argenti incusaque pingui auro dona feram, sudes et pectore laeue excutiat guttas laetari praetrepidum cor. hinc illud subiit, auro sacras quod ouato perducis facies. 'nam fratres inter aenos, somnia pituita qui purgatissima mittunt, praecipui sunt sitque illis aurea barba.' aurum uasa Numae Saturniaque inpulit aera Vestalisque urnas et Tuscum fictile mutat.	55 60
o curuae in terris animae et caelestium inanis, quid iuuat hoc, templis nostros inmittere mores et bona dis ex hac scelerata ducere pulpa? haec sibi corrupto casiam dissoluit oliuo, haec Calabrum coxit uitiatum murice uellus, haec bacam conchae rasisse et stringere uenas feruentis massae crudo de puluere iussit. peccat et haec, peccat, uitio tamen utitur. at uos dicite, pontifices, in sancto quid facit aurum? nempe hoc quod Veneri donatae a uirgine pupae. quin damus id superis, de magna quod dare lance non possit magni Messalae lippha propago? conpositum ius fasque animo sanctosque recessus mentis et incoctum generoso pectus honesto. haec cedo ut admoveam templis et farre litabo.	65 70 75

gira per me già bene ... ma ecco ... lui, ingannato, disperarsi quando invano solo un denaro spira al fondo del borsello.	50
Quando porto coppe d'argento, doni sbalzati con oro spesso, tu cominci a sudare, gocce dal lato sinistro stillano al petto dove il cuore caldo d'amore ne gode.	
Donde l'uso ne vien d'apporre l'oro visto in processione poi sul volto degli dei. "Infatti quelli che mandano in sogno pure visioni e non deliri, siano tra le altre effigi bronzee i preferiti: a loro un'aurea barba s'aggiunga".	55
L'oro fece sparir di Numa i vasi e i bronzi di Saturno, fece mutar di Vesta l'urne, l'anfora di coccio Tusca.	60
Anime curve al basso e prone, vuote di divine altezze, giova forse offrire nei templi tali usanze che son nostre, dare agli dei in dono quel ch'offre questa disgraziata carne ? Carne che a suo piacer nell'olio scioglie cannella e lo guasta, carne che le calabre lane cuoce con porpora ed altera,	65
carne che fuor dalla conchiglia radere le perle impone, nella infuocata massa estrarre vene dalla cruda terra. Pecca la carne, negli errori vive però e ci va avanti. Dite, Pontefici, nel sacro l'oro invece che ci fa ?	
Quel ch'a Venere fan le bambole, dono di mani vergini.	70
Anzi, perchè agli dei non diamo quanto non può dar la brutta prole di quel grande Messalla dalla sua lauta mensa ? Fuse in armonia nell'anima legge divina e umana, intime zone della mente, cuore infuso di virtù,	
date a me per portare al tempio: li offro con semplice farro.	75

SATVRA III

Nempe haec adsidue. iam clarum mane fenestras
intrat et angustas extendit lumine rimas.
stertimus, indomitum quod despumare Falernum
sufficiat, quinta dum linea tangitur umbra.
'en quid agis? siccas insana canicula messes 5
iam dudum coquit et patula pecus omne sub ulmo est'
unus ait comitum. uerumne? itan? ocius adsit
huc aliquis. nemon? turgescit uitrea bilis:
findor, ut Arcadiae pecuaria rudere credas.
iam liber et positus bicolor membrana capillis 10
inque manus chartae nodosaque uenit harundo.
tum querimur crassus calamo quod pendeat umor.
nigra sed infusa uanescit sepia lymphæ,
dilutas querimur geminet quod fistula guttas.
o miser inque dies ultra miser, hucine rerum 15
uenimus? a, cur non potius teneroque columbo
et similis regum pueris pappare minutum
poscis et iratus mammae lallare recusas?
an tali studeam calamo? cui uerba? quid istas
succinis ambages? tibi luditur. effluis amens, 20
contemnere. sonat uitium percussa, maligne
respondet uiridi non cocta fidelia limo.
udum et molle lutum es, nunc nunc properandus et acri
fingendus sine fine rota. sed rure paterno
est tibi far modicum, purum et sine labe salinum 25
(quid metuas?) cultrixque foci secunda patella.
hoc satis? an deceat pulmonem rumpere uentis
stemma quod Tusco ramum millesime ducis
censoremue tuum uel quod trabeate salutas?
ad populum phaleras! ego te intus et in cute noui. 30
non pudet ad morem discincti uiuere Nattæ.
sed stupet hic uitio et fibris increuit opimum
pingue, caret culpa, nescit quid perdat, et alto
demersus summa rursus non bullit in unda.
magne pater diuum, saeuos punire tyrannos 35
haut alia ratione uelis, cum dira libido
mouerit ingenium feruenti tincta ueneno:
uirtutem uideant intabescantque relictæ.
anne magis Siculi gemuerunt aera iuuenci
et magis auratis pendens laquearibus ensis 40
purpureas subter ceruices terruit, 'imus,
imus praecipites' quam si sibi dicat et intus
palleat infelix quod proxima nesciat uxor?
saepe oculos, memini, tangebam paruus oliuo,
grandia si nollem morituri uerba Catonis 45
discere non sano multum laudanda magistro,
quæ pater adductis sudans audiret amicis.
iure; etenim id summum, quid dexter senio ferret,
scire erat in uoto, damnosa canicula quantum

Satira III

Sempre, sempre così ! Il chiarore dentro alle finestre penetra:
entra ed allunga le fessure strette con lame di luce.
Russa pure, speriam che almeno serva a smaltir quel Falerno
tosto, mentre la quinta tacca vien raggiunta ormai dall'ombra.
"Ora che fai ? Già il rabbioso Sirio le messi secche
cuoce ed ogni animale giace sotto la chioma dell'olmo"
dice un compagno. Ma davvero ? Proprio così ? Presto, venga
qui qualcuno. Non c'è nessuno ? Gonfia una sfacciata rabbia:
schianto, par dire, e quasi senti ragli d'asini in Arcadia.
Libro e membrana bicolore, priva di peli, e altri fogli
vengono in mano a lui non senza - troppi i suoi nodi !- una cannula.
Eccoci a lamentar che un liquido – grasso !- cola dal calamo;
eccoci a pietir che l'inchiostro nero ora annacquato sbianca,
ecco poi il pennino che versa gocce doppie dalla punta.
Scemo, e ogni giorno scemo ancora, tale grado abbiám raggiunto ?
Anzi, perchè non chiedi pure, come fanno i principini,
pappe a piccoli bocconcini, come un tenero colombo,
bimbo bizzoso che rifiuti canti e ninne della mamma ?
"Scriver devo co' 'sta pennaccia !" Prendi in giro ? E con che giri
replichi in controcanto ! In giro prendi te stesso e poi n'esci
pazzo e spregiato: come un vaso canta il suo vizio quando
male risponde, se colpita, quella terra non ben cotta.
Umido e molle fango sembri: subito qual ruota mosso,
fòrgiati a quel duro incessante tornio. Dal campo paterno
giunge a te quel po'di pane, sale puro e senza macchia,
(nulla hai da temer) e scodelle forti adatte al focolare.
Basta ? O ti par convenga ai venti rompere i polmoni gonfi
tu, il millesimo che tramandi il ramo dalla stirpe etrusca,
tu, che il tuo censor saluti, fiero nel tuo mantello.
Vezzi pel volgo ! Ti conosco dentro, fin sotto la pelle.
Vivere a mo' dell'infingardo Natta non ti fa vergogna.
Questo è tutto scemo pel vizio: pingue grasso ha in cuor suo;
colpa non ha: quel che rovina non conosce e dal profondo,
quando riemerge, non galleggia come schiuma in cima all'onda.
Gran padre degli dei, i tiranni per punirli nessun altro
modo voglia tu mai trovare, se abbián mosso il loro ingegno
voglie violente che diventan fosche d'un velen che brucia:
vedano la virtù e d'averla messa in un canto si struggano.
Forse quel bronzo del giovenco siculo di più gemeva,
più faceva terror la spada mentre incombe dal soffitto
d'oro su questo collo rosso porpora, che se dicesse
volto a se stesso "giù, nel fondo" pallido dentro, infelice,
senza che neppur sua moglie sappia, vicina, il perchè ?
Spesso, ricordo, ero bambino, gli occhi toccavo con l'olio,
quando non volevo imparare gli alti motti di Catone
mentre moriva, che il maestro, misero, molto lodava:
stava a sentire, con gli amici, mio padre, ma sudando.
Giusto così. M'interessava questo al più, quanto facesse
sei nei dadi, se uscisse invece il cane quanto ber dovessi,

tiri non fallire dal bordo stretto di quel bossolino, 50
fosse nessun più bravo a volger trottole con la lor frusta.
Certo ti è noto come i modi storti di vita s'addrizzano,
quali cose c'insegni il saggio Portico con le persiane
brache dipinte, in cui rapati giovani vagando insonni
vegliono nutriti a baccelli e sazi della gran polenta; 55
quella lettera che staccava due rami opposti, a Samo,
alla mano destra ti mostra duro sentiero che sale.
Russi ancora ! La testa molle penzola dal corpo sfatto,
sulle gote smosse sbadiglia stanca la giornata d'ieri.
Qualche fine esiste cui tendi, verso cui dirigi l'arco ? 60
Segui invece il volo dei corvi, creta e argilla nella mano,
dove va il piede vai sicuro e vivi un'ora dopo l'altra ?
Vedi quelli che invan l'elleboro (gonfia hanno ormai la pelle)
chiedono; corretegli incontro, quando sta arrivando, al morbo:
credi ancor si debba prometter mari e monti in paga a Cràtero? 65
Miseri, imparate a conoscere quali cause han le cose:
cosa siamo e per viver quale vita siam nati ed il posto
datoci, o il girar dalla mèta quanto e di dove sia dolce,
quale limite alla ricchezza, quale porre al desiderio,
quanto d'utile abbiano i soldi, ruvidi, e a patria e parenti 70
quanti donare se ne debban, come dispone tu sia
Dio, e quella parte del mondo, dove ad esser sei posto.
Senza invidia impara che odori ricchi esala alla dispensa
l'anfora, dono di grassi Umbri ben difesi, e i lor prosciutti,
sopra quelli il pepe, ricordo solido del cliente Marsico, 75
oltre l'orlo la sarda: ancora l'orcio non l'ha fatta scendere.
Qualche capron di centurione, dir potrebbe a questo punto:
" Basta per me quel po' che intendo. D'essere non mi interessa
quel che sono Arcesila oppure, pien di disgrazie, i Soloni:
testa piegata da una parte, sguardo sempre fisso a terra, 80
mentre i sussurri e i lor silenzi rodono tra sè rabbiosi,
pesan le parole che varcano il labbro proteso in fuori,
presi nel meditare i sogni fatti da quel vecchio pazzo:
niente si genera dal nulla, nulla può tornar nel niente.
Sbianchi per questo ? Perché questo toglie anche a qualcuno il pranzo ?" 85
Ride di questi il popol tutto, ridon molto forte i giovani,
duplicano arricciando il naso tremule le lor risate.
" Guarda, non so come mai il cuore s'agita in petto e malate
fauci i miei pesanti respiri varcano, guarda, ti prego"
quello che così parla al medico, messo a riposo, se sente 90
scorerre tranquillo tre notti il sangue nelle sue vene,
vini soavi di Sorrento prima chiederà del bagno,
fatti venir da nobil casa, messi però in boccia piccola.
" Caro mio bello, sei pallido". " Niente !" " Guardati invece
come stai tu costì: ti spunta tacita una pelle gialla". 95
" Pallido sei, peggio di me: smetti di farmi il tutore,
tanto tempo è che l'ho sepolto; ma ora tu mi freni". " Taccio".
Gonfio dei suoi banchetti, pallido pure il ventre, nel bagno
lenti fiati odore di zolfo lascia uscire dalla gola.
Subito un tremito nei vini sorge e gli scuote di mano, 100

excutit e manibus, dentes crepuere relecti,
 uncta cadunt laxis tunc pulmentaria labris.
 hinc tuba, candela, tandemque beatulus alto
 conpositus lecto crassisque lutatus amomis
 in portam rigidas calces extendit. at illum 105
 hesterni capite induto subiere Quirites.
 'tange, miser, uenas et pone in pectore dextram;
 nil calet hic. summosque pedes attinge manusque;
 non frigent.' uisa est si forte pecunia, siue
 candida uicini subrisit molle puella, 110
 cor tibi rite salit? positum est argente catino
 durum holus et populi cribro decussa farina:
 temptemus fauces; tenero latet ulcus in ore
 putre quod haut deceat plebeia radere beta.
 alges, cum excussit membris timor albus aristas; 115
 nunc face supposita feruescit sanguis et ira
 scintillant oculi, dicisque facisque quod ipse
 non sani esse hominis non sanus iuret Orestes.

caldo, un quartino, i suoi denti battono senza difesa,
 unti contorni dalle labbra sfatte gli cadono allora.
 Dopo, la tuba, le candele, povero feliciotto ora
 posto sul catafalco infine, d'unti balsami spalmato,
 gambe stese verso la porta, rigide. Sotto a portarlo 105
 vanno a capo coperto quelli fatti solo ieri Quiriti.
 Toccami, disgraziato, i polsi, mettimi la destra al cuore;
 senti: qui non brucia; le dita tocca dei piedi e le mani;
 senti: non son fredde". Se invece balza su denaro oppure
 dolce t'ammicca dirimpetto, candida, quella ragazza, 110
 come sempre ti salta il cuore ? Piatto freddo con verdura,
 dura, e farina che la plebe staccia male a maglie larghe:
 provaci tu a tentar la gola ! Tenera bocca ferita,
 ulcera che non può sfiorare certo una plebea bietola !
 Soffri, quando strappa un timore pallido i peli dal corpo; 115
 ora ribolle il sangue quasi fiamma vi fosse a scaldarlo,
 gli occhi di fuoco, dici e anche fai cose che Oreste in giudizio,
 pazzo lui stesso, non direbbe fossero d'uomo non pazzo.

SATVRA IV

'Rem populi tractas?' (barbatum haec crede magistrum
 dicere, sorbitio tollit quem dira cicutae)
 'quo fretus? dic hoc, magni pupille Pericli.
 scilicet ingenium et rerum prudentia uelox
 ante pilos uenit, dicenda tacendaue calles. 5
 ergo ubi commota feruet plebecula bile,
 fert animus calidae fecisse silentia turbae
 maiestate manus. quid deinde loquere? "Quirites,
 hoc puta non iustum est, illud male, rectius illud."
 scis etenim iustum gemina suspendere lance 10
 ancipitis librae, rectum discernis ubi inter
 curua subit uel cum fallit pede regula uaro,
 et potis es nigrum uitio praefigere theta.
 quin tu igitur summa nequiquam pelle decorus
 ante diem blando caudam iactare popello 15
 desinis, Anticyras melior sorbere meracas?
 quae tibi summa boni est? uncta uixisse patella
 semper et adsiduo curata cuticula sole?
 expecta, haut aliud respondeat haec anus. i nunc,
 "Dinomaches ego sum" suffla, "sum candidus." esto, 20
 dum ne deterius sapiat pannucia Baucis,
 cum bene discincto cantauerit ocima uernae.'
 ut nemo in sese temptat descendere, nemo,
 sed praecedenti spectatur mantica tergo!
 quaesieris 'nostin Vettidi praedia?' 'cuius?' 25
 'diues arat Curibus quantum non miluus errat.'
 'hunc ais, hunc dis iratis genioque sinistro,
 qui, quandoque iugum pertusa ad compita figit,
 seriolae ueterem metuens deradere limum
 ingemit "hoc bene sit" tunicatum cum sale mordens 30
 cepe et farratam pueris plaudentibus ollam
 pannosam faecem morientis sorbet aceti?'
 at si unctus cesses et figas in cute solem,
 est prope te ignotus cubito qui tangat et acre
 despuat: 'hi mores! penemque arcanaque lumbi 35
 runcantem populo marcentis pandere uuluas.
 tum, cum maxillis balanatum gausape pectas,
 inguinibus quare detonsus gurgulio extat?
 quinque palaestritae licet haec plantaria uellant
 elixasque nates labefactent forcipe adunca, 40
 non tamen ista filix ullo mansuescit aratro.'
 caedimus inque uicem praebemus crura sagittis.
 uiuitur hoc pacto, sic nouimus. ilia subter
 caecum uulnus habes, sed lato balteus auro
 praetegit. ut mauis, da uerba et decipe neruos, 45
 si potes. 'egregium cum me uicinia dicat,
 non credam?' uiso si palles, inprobe, nummo,
 si facis in penem quidquid tibi uenit, amarum
 si puteal multa cautus uibice flagellas,

Satira IV

“T’occupi del Pubblico Bene ?” (disse il barbuto maestro -
fidati - che di mezzo un sorso tolse, crudel, di cicuta)
“Dimmi, pupillo del gran Pericle, forte di qual virtù ?
Certo l’ingegno e la saggezza, rapida questa, ti venne
prima del pelo, e di che cosa dire o non dire sei pratico. 5
Dunque, quando quella plebaglia bolle di bile rabbiosa,
mettere tu a tacere intendi quella turba riscaldata
tramite maestosi gesti. Cosa dir dopo «Quiriti» ?
«Questo, ecco, vedi, non è giusto, questo male, quello meglio.» ?
Giusto peso a distribuire riesci infatti nei gemelli 10
piatti della bilancia in bilico; scorgi la dritta via
anche se va tra curve, quando perdesi col piede storto
l’asse e sei capace col nero theta di segnar la colpa.
Bello come sei, pure invano e solo a pelle, perché dunque
prima del previsto non smetti al volgo di scodinzolar 15
come un ruffiano, che stai meglio a bere sorsi d’Anticyra ?
Quale poi il massimo del bene ? Grasso a friggere in padella,
sempre, e vivere per curare, sempre, la pellaccia al sole ?
Guarda ben che questa vecchietta niente d’altro ti direbbe.
«Io son figlio di Dinomache» sbuffa pure «e son bello !» 20
Sia! purchè non stimi meno Bauci cenciosa e anche saggia
quando al bel servo malandrino canta l’odor di basilico”.
Come mai nessuno ci prova dentro di sè a penetrare,
mentre a chi precede si guarda sulle spalle la bisaccia ?
Chiedi pure: “Sai di Vettidio?” “Quale ?” “Quello dei poderi: 25
ricco, a Curi, tante terre ara dove un nibbio in vol non giunge”.
“Quello (anche gli dei gli van contro, mal disposto è il suo genio),
quello che quando attacca il giogo al trivio ove passa la gente,
teme di stappar la fiaschetta, tolto il buon vecchio sigillo,
piange poi un «ce la mandi buona !», sala e morde una cipolla, 30
buccia e tutto, e i servi fan festa a un piatto pien di farinata,
mentre lui sorseggia rappresa feccia di svanito aceto ?”
Quando invece ti stendi ed unto drizzi il sole sulla pelle,
ecco vicino quello subito tocca ad un altro il gomito:
“Scandalo !” sputa “spelacchiato il membro e la carne d’intorno, 35
offre ad ogni sguardo perfino fiche quando son già fradice.
Dunque, se alle guance di peli un panno profumato pettini,
come mai dal pube se n’esce il grosso baco depilato ?
Svellan pure quei cinque atleti questi peli ben piantati,
scuotano poi con pinza adunca pure il cul caldo e bagnato, 40
felce è questa che non c’è aratro forte tanto da sopirla.”
Prima noi colpiamo, pieghiamo poi le gambe all’altrui frecce.
Ecco il patto con cui si vive, ben lo si sa. Sotto il ventre
cieca ti vedi una ferita: d’oro tanto la ricopre
una cintura. Fa’ come vuoi, spargi parole e i tuoi nervi, 45
come puoi, ingannali. “Se egregio m’hanno detto anche i vicini,
debbo non crederci ?” “Se alla vista, stolto, del denaro sbianchi,
quel che ti vien in punta al cazzo, subito lo fai, se, scaltro,
batti, lasciandovi gran lividi, gli orli amari del pozzo,

nequiquam populo bibulas donaueris aures.
respue quod non es; tollat sua munera cerdo.
tecum habita: noris quam sit tibi curta supellex.

50

vano davver fu dare al popolo credule orecchie in dono.
Sputa quel che non sei: lo prenda in carico chi n'ha bisogno.
Basta a te stesso: lo sai bene quanto sia scarso l'arnese.

50

SATVRA V

Vatibus hic mos est, centum sibi poscere uoces,
centum ora et linguas optare in carmina centum,
fabula seu maesto ponatur hianda tragoedo,
uolnera seu Parthi ducentis ab inguine ferrum.
'quorsum haec? aut quantas robusti carminis offas
ingeris, ut par sit centeno gutture niti?
grande locuturi nebulas Helicone legunto,
si quibus aut Procnes aut si quibus olla Thyestae
feruebit saepe insulso cenanda Glyconi.
tu neque anhelanti, coquitur dum massa camino,
folle premis uentos nec clauso murmure raucus
nescio quid tecum graue cornicaris inepte
nec scloppo tumidas intendis rumpere buccas.
uerba togae sequeris iunctura callidus acri,
ore teres modico, pallentis radere mores
doctus et ingenuo culpam defigere ludo.
hinc trahe quae dicis mensasque relinque Mycenis
cum capite et pedibus plebeiaque prandia noris.'
non equidem hoc studeo, pullatis ut mihi nugis
pagina turgescat dare pondus idonea fumo.
secrete loquimur. tibi nunc hortante Camena
excutienda damus praecordia, quantaque nostrae
pars tua sit, Cornute, animae, tibi, dulcis amice,
ostendisse iuuat. pulsa, dinoscere cautus
quid solidum crepet et pictae tectoria linguae.
hic ego centenas ausim deposcere fauces,
ut quantum mihi te sinuoso in pectore fixi
uoce traham pura, totumque hoc uerba resignent
quod latet arcana non enarrabile fibra.
cum primum pauido custos mihi purpura cessit
bullaque subcinctis Laribus donata pependit,
cum blandi comites totaque inpune Subura
permisit sparsisse oculos iam candidus umbo,
cumque iter ambiguum est et uitae nescius error
diducit trepidas ramosa in compita mentes,
me tibi supposui. teneros tu suscipis annos
Socratico, Cornute, sinu. tum fallere sollers
adposita intortos extendit regula mores
et premitur ratione animus uincique laborat
artificemque tuo ducit sub pollice uoltum.
tecum etenim longos memini consumere soles
et tecum primas epulis decerpere noctes.
unum opus et requiem pariter disponimus ambo
atque uerecunda laxamus seria mensa.
non equidem hoc dubites, amborum foedere certo
consentire dies et ab uno sidere duci.
nostra uel aequali suspendit tempora Libra
Parca tenax ueri, seu nata fidelibus hora
diuidit in Geminos concordia fata duorum

Satira V

Eccoli i poeti ispirati, che usan per sé cento voci,
muovono cento lingue in bocca, carmi ne fan più di cento,
o che un attor di quelli tristi metta in scena una tragedia,
o le piaghe del Parto quando sfila la spada dal ventre.
“Quale meta ti poni ? Quanto grossi morsi di robusto
carne divori, sì che sembran cento gole a faticare ?
Prendan le nebbie d’Elicona quelli dai grandiosi versi,
specie se per qualcuno ancora bolle di Tieste o Procne
quella pentola che si serve spesso a quel Glicone insipido.
Mentre il ferro fonde in fornace, soffi non premi in ansanti
mantici, né borbotti roco, stretto nei denti, con un suono
chiuso, tu, non so che di grave, certo però a te inadatto,
senza tirar le gote e romperle, gonfie, con uno schiocco.
Cerchi le parole civili, forti legami sai porvi,
fine di stile e d’equilibrio, bravo a tagliar la testa ai vizi
lividi e le colpe a colpirle come natural bersaglio.
Trai da qui quel che devi dire, lascia le mense a Micene,
(quelle piene di teste e piedi) prendi dal popolo i pasti.”
Certo non studio d’inventarmi scure balle dalle quali
cresca una pagina ma buona solo per dar peso al fumo.
Siamo soli a parlare. Allora spinto a te dalla Camena
t’offro il cuore, che tu lo guardi: bello è mostrarti, Cornuto,
quanta parte d’anima nostra, caro amico, sia tua.
Batti, attento, tu, con le dita: sappi distinguere bene
quel che suona ben pieno da uno scialbo di tinte parole.
Solo qui a chiedere m’azzardo cento e ancora cento gole,
tante da tirar fuori quanto tengo nei giri del cuore,
limpido canto, e le parole schiudano poi tutto quanto
giace nascosto , inenarrabile, dentro arcani midolli.
Come a me scomparve la porpora, guardia al mio timore,
quando la bolla ai Lari semplici, quale offerta, s’appese,
quando i cari amici e la toga candida ormai mi lasciavan
correr con coraggiosi sguardi tutta quanta la Suburra,
quando il cammino è ambiguo e, ignaro pur della vita, l’errarvi
spinge le menti in dubbio verso bivi con diversi rami,
sotto di te mi posi. Gli anni deboli me li hai raccolti
dentro, Cornuto, ad un socratico cuore. Regolo attento
agli errori, raddrizzi al tatto modi contorti di vita:
l’indole, mossa da ragione, lotta per essere vinta:
sotto il tuo pollice mette cera che plasmi con arte.
Lunghi giorni infatti ricordo scorrere insieme con te,
soliti noi pure al banchetto togliere giovani notti.
Uno solo per noi il lavoro, stesso riposo cerchiamo,
quando poi stempiamo i doveri nelle vivande discrete.
Dubbi non aver che per patto certo tra di noi disposto
sien concordi i giorni nostri, mossi da un’unica stella.
Sia che soppesi i nostri tempi nella Bilancia diritta,
fissa al vero, la Parca, oppure l’ora in cui nascemmo amici
tagli nel segno dei Gemelli due concordi destini,

Saturnumque grauem nostro Ioue frangimus una, nescio quod certe est quod me tibi temperat astrum. mille hominum species et rerum discolor usus; uelle suum cuique est nec uoto uiuitur uno. mercibus hic Italis mutat sub sole recenti	50
rugosum piper et pallentis grana cumini, hic satur inriguo mauult turgescere somno, hic campo indulget, hunc alea decoquit, ille in uenerem putris; sed cum lapidosa cheragra fregerit articulos ueteris ramalia fagi,	55
tunc crassos transisse dies lucemque palustrem et sibi iam seri uitam ingemuere relictam. at te nocturnis iuuat inpallescere chartis; cultor enim iuuenum purgatas inseris aures fruge Cleanthea. petite hinc, puerique senesque, finem animo certum miserisque uiatica canis.	60
'cras hoc fiet.' idem cras fiat. 'quid? quasi magnum nempe diem donas!' sed cum lux altera uenit, iam cras hesternum consumpsimus; ecce aliud cras egerit hos annos et semper paulum erit ultra. nam quamuis prope te, quamuis temone sub uno uertentem sese frustra sectabere canthum, cum rota posterior curras et in axe secundo.	65
libertate opus est. non hac, ut quisque Velina Publius emeruit, scabiosum tesserula far possidet. heu steriles ueri, quibus una Quiritem uertigo facit! hic Dama est non tressis agaso, uappa lippus et in tenui farragine mendax. uerterit hunc dominus, momento turbinis exit Marcus Dama. papae! Marco spondente recusas credere tu nummos? Marco sub iudice palles?	70
Marcus dixit, ita est. adsigna, Marce, tabellas. haec mera libertas, hoc nobis pillea donant. 'an quisquam est alius liber, nisi ducere uitam cui licet ut libuit? licet ut uolo uiuere, non sum liberior Bruto?' 'mendose colligis' inquit	75
Stoicus hic aurem mordaci lotus aceto, 'hoc relicum accipio, "licet" illud et "ut uolo" tolle.' 'uindicta postquam meus a praetore recessi, cur mihi non liceat, iussit quodcumque uoluntas, excepto siquid Masuri rubrica uetabit?'	80
disce, sed ira cadat naso rugosaque sanna, dum ueteres auias tibi de pulmone reuello. non praetoris erat stultis dare tenuia rerum officia atque usum rapidae permittere uitae; sambucam citius caloni aptaueris alto.	85
stat contra ratio et secretam garrit in aurem, ne liceat facere id quod quis uitabit agendo. publica lex hominum naturaque continet hoc fas, ut teneat uetitos inscitia debilis actus. diluis elleborum, certo conpescere puncto	90
	95
	100

quando vinciamo insieme (provvido Giove) Saturno ostile, l'astro non si sa quale sia a far di noi stessa sostanza. L'uomo è di mille sorte, come si usan colori diversi; tante son le voglie: con vario voto vivete la vita.	50
Uno scambia con itale merci al sole che sorge in oriente pepe grinzoso e del cumino pallido i chicchi che sbiancano, questo vuol piuttosto ingrassare sazio di sonni ubriachi, questo è sempre in campo, quest'altro il dado rovina, quello poi, marcio, sempre in amore ... quando, dura qual pietra, la gotta rompa i nodi alle membra, come rami d'un antico faggio, tardi allora di passar giorni tetri di luce fangosa piangono e quella loro vita persa per loro oramai.	55 60
Godi tu a diventar pallido notti intere sui libri; nelle pure orecchie dei giovani, bravo cultore, innesti frutti cleantei; qui prendete, giovani e vecchi, lo scopo, saldo per l'anima, e provvista certa alla triste canizie. "Questo si farà, ma domani" Certo: dir sempre domani. "Grande giorno tu mi prometti !" Quando sorge un altro sole, quel domani di ieri è scomparso; ma eccolo un altro domani, quello che ha rimosso questi anni: sempre ce ne sono in serbo.	65 70
Gira vicino a te, davanti, sotto uno stesso timone, cerchio che pure inseguirai senza speranza sempre: corri come ruota di dietro, posta al secondo degli assi. V'è bisogno di libertà. Non di quella ch'ogni Publio, quando al Velio la compra, pare grano guasto con la tessera preso. Del vero frutto sterili, siete voi, che quiriti rende un giro su voi stessi ! Come quel Dama stalliere rozzo, che per poco orzo mente, fatto orbo dal vino sciapo. Ecco il padrone che lo gira: vortice da cui se n'esce Marco Dama. Cavolo ! Quando Marco fa lui da garante, neghi tu di prestar denaro ? Temi, quando Marco è il giudice ? Marco lo dice: è giusto. Marco, firmali tu i protocolli ! Pretta libertà è tale, quale dona il libero berretto ! "Forse che esiste un altro libero, fuor di quello cui spetta vivere come gli pare ? Posso viver così come voglio: meglio di Bruto ! " "Sbagli i calcoli !" dice allora lo Stoico, lui che l'orecchio s'è lavato, morso da pungente aceto, "Lascia quel che resta, mi basta togliere 'gli pare' e 'voglio'". "Quando da verga di pretore sorsi padron di me stesso, come non mi spetta far tutto quello che il piacer comandi, salvo giusto quel che Masurio nelle sue leggi vieta". Sentimi bene, ma dal naso cada rabbia e ogni altra smorfia, mentre t'estirpo dal polmone voci stantie da nonno. Alle menti grosse affidare scelte acute non s'addice certo al pretore, oppure mettere stolti a guidar la vita, rapida, che scorre. S'adatta meglio un'arpa a un soldatuccio. S'erger e ti ferma la ragione (suona una voce nell'intimo): lecito non sia far quanto possa, chi lo fa, guastare. Legge scritta e natural giure questo come norma pongono: sappia pur l'ignoranza, debole, gli atti che son vietati. Sciogli l'elleano ma il punto certo non sai dove l'ago	75 80 85 90 95 100

nescius examen? uetat hoc natura medendi.
 nauem si poscat sibi peronatus arator
 luciferi rudis, exclamet Melicerta perisse
 frontem de rebus. tibi recto uiuere talo
 ars dedit et ueris speciem dinoscere calles, 105
 ne qua subaerato mendosum tinniat auro?
 quaeque sequenda forent quaeque euitanda uicissim,
 illa prius creta, mox haec carbone notasti?
 es modicus uoti, presso lare, dulcis amicis?
 iam nunc adstringas, iam nunc granaria laxes, 110
 inque luto fixum possis transcendere nummum
 nec gluttu sorbere saliuam Mercurialem?
 'haec mea sunt, teneo' cum uere dixeris, esto
 liberque ac sapiens praetoribus ac Ioue dextro.
 sin tu, cum fueris nostrae paulo ante farinae. 115
 pelliculam ueterem retines et fronte politus
 astutam uapido seruas in pectore uolpem,
 quae dederam supra relego funemque reduco.
 nil tibi concessit ratio; digitum exere, peccas,
 et quid tam paruum est? sed nullo ture litabis, 120
 haereat in stultis breuis ut semuncia recti.
 haec miscere nefas nec, cum sis cetera fossor,
 tris tantum ad numeros Satyrum moueare Bathylli.
 'liber ego.' unde datum hoc sumis, tot subdite rebus?
 an dominum ignoras nisi quem uindicta relaxat? 125
 'i, puer, et strigiles Crispini ad balnea defer'
 si increpuit, 'cessas nugator?', seruitium acre
 te nihil inpellit nec quicquam extrinsecus intrat
 quod neruos agitet; sed si intus et in iecore aegro
 nascuntur domini, qui tu inpunitior exis 130
 atque hic quem ad strigilis scutica et metus egit erilis?
 mane piger stertis. 'surge' inquit Auaritia, 'eia
 surge.' negas. instat. 'surge' inquit. 'non queo.' 'surge.'
 'et quid agam?' 'rogat! en saperdas aduehe Ponto,
 castoreum, stuppas, hebenum, tus, lubrica Coa. 135
 tolle recens primus piper et sitiente camelo.
 uerte aliquid; iura.' 'sed Iuppiter audiet.' 'eheu,
 baro, regustatum digito terebrare salinum
 contentus perages, si uiuere cum Ioue tendis.'
 iam pueris pellem succinctus et oenophorum aptas. 140
 ocus ad nauem! nihil obstat quin trabe uasta
 Aegaeum rapias, ni sollers Luxuria ante
 seductum moneat: 'quo deinde, insane, ruis, quo?
 quid tibi uis? calido sub pectore mascula bilis
 intumuit quam non extinxerit urna cicutae? 145
 tu mare transilias? tibi torta cannabe fulto
 cena sit in transtro Veientanumque rubellum
 exhalet uapida laesum pice sessilis obba?
 quid petis? ut nummi, quos hic quincunce modesto
 nutrieras, pergant auidos sudare deunces? 150

deve stare ? Sarà a fermarti proprio il senso del curare.
 Vuole una nave il zappatore dalle scarpe grosse, ignaro
 anche di stelle: Melicerte tosto direbbe ch'è morta
 ogni decenza. Col calcagno dritto tu imparasti a vivere:
 ora ad arte sai separare cose vere e lor parvenze, 105
 tanto che non tintinni male l'oro con il rame dentro ?
 Quanto è da seguire e quanto devi tu evitare invece,
 quello a creta prima segnasti, dopo col carbone questo ?
 Giuste voglie, vita modesta, dolce nel trattar gli amici ?
 Ora rinserri i tuoi granai, dopo invece li disserri; 110
 riesci a passar sulla moneta fissa nel fango, ma in bocca
 senza sorbire di Mercurio d'un sol sorso l'acquolina ?
 Quando potrai dir veramente "tengo in me queste virtù"
 eccoti allor libero e saggio, Giove e pretori d'accordo.
 Metti invece d'essere stato fatto di nostra farina 115
 fino a poc'anzi: vecchia pelle serbi e se, pulito in vista,
 tieni dentro il petto corrotto un'indole furba di volpe,
 prendo indietro quel che ti detti: tengo la fune più stretta.
 Niente ti ha dato la ragione: s'alzi un dito - hai già sbagliato,
 come ? per così poco ? vano bruci l'incenso se preghi 120
 ch'una mezza oncia di giustizia s'applichi, esigua, agli stolti.
 Queste non puoi metterle insieme: tutto fai da zappatore,
 poi balli per neppur tre passi il Satiro di quel Batillo.
 "Libero !" donde te n'accorgi, suddito a sì tante cose ?
 Forse vedi tuo padrone quello solo con la verga 125
 quando affranca. "Porta, ragazzo, ai bagni strigili a Crispino"
 quando grida e "dormi e chiacchieri !", l'esser servo, così duro,
 niente par ti scuota e non entra niente che da fuori venga
 ch'agiti i tuoi nervi. Se invece nascono padroni dentro,
 quali morbi alle tue viscere, come avrai di quel servo 130
 spinto ai bagni dalla paura della sferza minor pena ?
 Russi, pigro, ma è già mattino. "Sveglia !" chiama Avidità,
 "sveglia !" Non posso, ma lei insiste: " , subito, svegliati ed alzati!"
 "Sveglio a far che cosa ?" "Lo chiedi ? Porta sardelle dal Ponto,
 lino, castoreo, ebano, incenso, vini di Cos vellutati. 135
 Compra per primo il pepe nuovo, al pie' del cammello assetato.
 Falsa le merci e nega il fatto." "Giove se n'accorgerà !"

"Povero scemo ! Una saliera vecchia a succhiellar col dito
 passi la vita se con Giove vivere vuoi e star contento."
 Pronto, carichi in spalla ai servi ceste di pelle pel vino. 140
 Svelto, alla nave ! Di ghermire il mare Egeo nulla ostacola
 l'alto scafo, ma ecco Lussuria, preso te prima in disparte,
 svelta ad ammonirti: "Ma dove getti mai te stesso, folle?
 Cosa vai cercando ? Nel ventre caldo un umore virile
 gonfia, qual bile, che non sfiammano ceste pien di cicuta. 145
 Salti di là dal mare ? A fare cena poggiato su un canape
 torto in un bancaccio, dove una coppa con il culo largo
 manda odor di vino veiente, rosso, che la pece guasta ?
 Cosa mai cerchi ? Che a sudarsi giungano un avido dodici
 tutti i soldi che col modesto cinque per cento nutrivi ? 150

indulge genio, carpamus dulcia, nostrum est
 quod uiuis, cinis et manes et fabula fies,
 uiue memor leti, fugit hora, hoc quod loquor inde est.'
 en quid agis? duplici in diuersum scinderis hamo.
 huncine an hunc sequeris? subeas alternus oportet 155
 ancipiti obsequio dominos, alternus oberres.
 nec tu, cum obstiteris semel instantique negaris
 parere imperio, 'rupi iam uincula' dicas;
 nam et luctata canis nodum abripit, et tamen illi,
 cum fugit, a collo trahitur pars longa catenae. 160
 'Daue, cito, hoc credas iubeo, finire dolores
 praeteritos meditor' (crudum Chaerestratus unguem
 adrodens ait haec). 'an siccis dedecus obstem
 cognatis? an rem patriam rumore sinistro
 limen ad obscenum frangam, dum Chrysidis udas 165
 ebrius ante fores extincta cum face canto?'
 'euge, puer, sapias, dis depellentibus agnam
 percute.' 'sed censen plorabit, Daue, relicta?'
 'nugaris. solea, puer, obiurgabere rubra,
 ne trepidare uelis atque artos rodere casses. 170
 nunc ferus et uiolens; at, si uocet, haut mora dicas
 "quidnam igitur faciam? nec nunc, cum arcessat et ultro
 supplicet, accedam?" si totus et integer illinc
 exieras, nec nunc.' hic hic quod quaerimus, hic est,
 non in festuca, lictor quam iactat ineptus. 175
 ius habet ille sui, palpo quem ducit hiantem
 cretata Ambitio? uigila et ciceringere large
 rixanti populo, nostra ut Floralia possint
 aprici meminisse senes. quid pulchrius? at cum
 Herodis uenere dies unctaque fenestra 180
 dispositae pinguem nebulam uomuere lucernae
 portantes uiolas rubrumque amplexa catinum
 cauda natat thynni, tumet alba fidelia uino,
 labra moues tacitus recutitaque sabbata palles.
 tum nigri lemures ouoque pericula rupto, 185
 tum grandes galli et cum sistro lusca sacerdos
 incussere deos inflantis corpora, si non
 praedictum ter mane caput gustaueris ali.
 dixeris haec inter uaricosos centuriones,
 continuo crassum ridet Pulfenius ingens 190
 et centum Graecos curto centusse licetur.

Fidati della tua vita, il dolce prendiamolo, è nostro
 quel che si vive; cenere, ombra, favola poi diverrai.
 Memore della morte vivi: fugge il tempo, anche quest'attimo."
 Ora che fare ? Sei sconvolto: doppia esca ti divide.
 Segui questo o segui quest'altro ? Servo di due padroni 155
 oggi sarai con doppio giogo, libero correrai domani.
 Quando resisti bene e neghi al duro imperio d'obbedire,
 anche quel giorno non puoi dire "ruppi ormai queste catene";
 pure la cagna ch'ha lottato e rotto la sua catena,
 quando fugge si tira dietro, lungo, un pezzo di quel laccio. 160
 "Davo, alla svelta, e di fidarti t'ordino, i vecchi dolori
 voglio troncargli" (così dice e rode Cherestrato l'unghia
 cruda). "O forse ai sobri parenti scandalo mi trovo ad essere ?
 Sciupo forse con brutte chiacchiere, sorte in una dimora
 turpe, quel che il padre mi dette, mentre canto con la torcia 165
 spenta, avvinazzato, alla mézza porta serrata di Criside ?"
 Forza, ragazzo, abbi giudizio, scanna l'agnella e gli dei
 scaccino il male. "Ma che pensi, Davo: piange, lei, da sola ?"
 "Scherzi ? Ti picchierà col sandalo fino a renderlo rosso:
 smetti di stare a dubitare e a rodere la fitta rete. 170
 Ora forte e fiero, ma quando chiama, senza indugio dici:
 dunque che devo far ? Neppure quando mi chiama ed in più
 supplica, devo andar ? Non ora: quando integro e tutto intero
 n'esci, allora sì, non adesso." Dunque è qui quel che cerchiamo,
 lascia stare la verga che agita, poco a tempo, il littore. 175
 Dici libero il portaborse a bocca aperta trascinato,
 biancovestito, dall'Imbroglione? Sempre all'erta, tanti ceci
 getta al popolo in lotta: queste feste di Flora da vecchi,
 stesi al sole, ricorderanno. Niente è più bello ! Ma quando
 vengono le feste d'Erode e sopra le unte finestre 180
 vomitano quelle lucerne nuvole pingui di fumo,
 cinte di viole, e nel catino rosso la coda del tonno
 nuota e si riempie quella bianca brocca di vino, in silenzio
 pallido sol muovi le labbra il sabato dei circoncisi.
 Ecco neri fantasmi e i brutti segni dell'uovo incrinato, 185
 ecco gli alti galli e col sistro, losca, la sacerdotessa
 destano dei che i ventri gonfiano a meno che tu non abbia
 preso al mattino il tuo debito capo d'aglio tre volte.
 Provateli a dirlo ai centurioni, quelli pieni di varici;
 subito si fa il gran Pulfenio grassa una grande risata: 190
 cento Greci lui pagherebbe meno di cent'assi all'asta.

SATVRA VI

Admouit iam bruma foco te, Basse, Sabino?
 iamne lyra et tetrico uiuunt tibi pectine chordae?
 mire opifex numeris ueterum primordia uocum
 atque marem strepitum fidis intendisse Latinae,
 mox iuuenes agitare iocos et pollice honesto 5
 egregius luisse senex. mihi nunc Ligus ora
 intepet hibernatque meum mare, qua latus ingens
 dant scopuli et multa litus se ualle receptat.
 'Lunai portum, est operae, cognoscite, ciues.'
 cor iubet hoc Enni, postquam destertuit esse 10
 Maeonides Quintus pauone ex Pythagoreo.
 hic ego securus uolgi et quid praeparet auster
 infelix pecori, securus et angulus ille
 uicini nostro quia pinguior, etsi adeo omnes
 ditescant orti peioribus, usque recusem 15
 curuus ob id minui senio aut cenare sine uncto
 et signum in uapida naso tetigisse lagoena.
 discrepet his alius. geminos, horoscope, uaro
 producis genio: solis natalibus est qui
 tinguat holus siccum muria uaffer in calice empta, 20
 ipse sacrum inrorans patinae piper; hic bona dente
 grandia magnanimus peragit puer. utar ego, utar,
 nec rhombos ideo libertis ponere lautus
 nec tenuis sollers turdarum nosse saliuas.
 messe tenus propria uiue et granaria (fas est) 25
 emole. quid metuas? occa et seges altera in herba est.
 at uocat officium, trabe rupta Bruttia saxa
 prendit amicus inops remque omnem surdaque uota
 condidit Ionio, iacet ipse in litore et una
 ingentes de puppe dei iamque obuia mergis 30
 costa ratis lacerae; nunc et de caespite uiuo
 frange aliquid, largire inopi, ne pictus oberret
 caerulea in tabula. sed cenam funeris heres
 negleget iratus quod rem curtaueris; urnae
 ossa inodora dabit, seu spirent cinnama surdum 35
 seu ceraso peccent casiae nescire paratus.
 'tune bona incolumis minuas?' et Bestius urguet
 doctores Graios: 'ita fit; postquam sapere urbi
 cum pipere et palmis uenit nostrum hoc maris expers,
 fenisecae crasso uitiarunt unguine pultes.' 40
 haec cinere ulterior metuas? at tu, meus heres
 quisquis eris, paulum a turba seductionior audi.
 o bone, num ignoras? missa est a Caesare laurus
 insignem ob cladem Germanae pubis et aris
 frigidus excutitur cinis ac iam postibus arma, 45
 iam chlamydas regum, iam lutea gausapa captis
 essedaque ingentesque locat Caesonia Rhenos.
 dis igitur genioque ducis centum paria ob res
 egregie gestas induco. quis uetat? aude.

Satira VI

Giunge l'inverno e già t'accosta, Basso, al focolar sabino ?
Vive la corda della lira, tocca al duro sabin plettro ?
Rendi da grande artista armonici i suoni d'antiche voci,
grida virili informi moduli sulla cetra latina,
susciti poi i giochi dei giovani, vecchio distinto e degno 5
arbitro al gioco. Per me viene tiepida la costa ligure
mentre il mare a svernar s'appresta, dove le rupi un grande arco
formano e la costa s'insinua dentro le tante valli.
"Luna e il suo porto dovete voi cittadini conoscere":
ordina ad Ennio il cuor di dire, dopo il risveglio dal sogno, 10
dal pavone pitagoreo d'esser lui Quinto Meonide.
Sono al sicuro qui dal volgo, quel che porti al gregge
l'Austro non mi tocca e neppure il canto del campo vicino
quando più grasso par del nostro, pure se i figli dei peggio
padri fanno fortuna, sempre possa rifiutar di farmi 15
curvo come un vecchio o cenare senza sugo o addirittura
batter col naso nel sigillo d'una brocca di vin guasto.
Altri son d'altro avviso: varia l'indole assegni anche ai nati
sotto un'unica stella, Oroscopo; solo pel compleanno,
compra qualcuno poca salsa, cauto, tanto per condire 20
verze secche e lesina il pepe, come cosa sacra; un altro,
prodigo erede, grandi beni mastica. Goder del mio
voglio, senz'imbandire rombi (pose da ricco) ai liberti,
senza sforzarmi di gustare come son buone le torde.
Vivi sol della tua messe e quanta ce n'è nel granaio 25
portala al mulino e di nuovo sarchia il campo ed eccone altra.
Chiama il dovere: dalla nave naufrago agli scogli calabri
stende un amico mani deboli; sordi progetti il mare
Ionio affonda e la sua roba; giace lui stesso sul lido,
grandi Dei caduti da poppa stanno al fianco della nave, 30
rotta, esposta al volo dei mergi. Spezza allora al gambo vivo
qualche rametto e dallo al misero e possa così evitare
tinger d'azzurro il cartellino. Quando l'erede s'accorge
come il capitale intaccasti, snobba la funebre cena,
l'ossa non incensa nell'urna, senza provare a sentire 35
languido odor di cinnamomo, o mista cannella al ciliegio.
"Senza pena sperperi i beni ?" Bestio incalza i saggi greci:
"Proprio così accade: da quando questo ch'oggi è il nostro gusto
venne in città con pepe e datteri (nulla galleggia in mare)
pure i falciatori lor sbobbe guastano con ricco sugo". 40
Questo temi, anche dalla tomba ? Chiunque sarai, caro erede,
sentimi bene, e un po' discosto stattene allor dalla folla.
Caro mio, non lo sai ? Alloro fece dunque ora venire
Cesare, perché ha la germanica gente sconfitta: fredda
cenere vien tolta dall'are, mentre Cesonia noleggia 45
clamidi d'aspetto regale, le armi da esporre alle porte,
carri e grandi Reni dipinti, stracci sporchi ai prigionieri.
Offro per l'impresa ben fatta cento coppie di qualcosa
dunque per il genio del trionfo. Forza, di' chi me lo vieta ?

uae, nisi coniues. oleum artocreasque popello	50
largior. an prohibes? dic clare. 'non adeo' inquis	
'exossatus ager iuxta est.' age, si mihi nulla	
iam reliqua ex amitis, patruelis nulla, proneptis	
nulla manet patrui, sterilis matertera uixit	
deque auia nihilum superest, accedo Bouillas	55
cliuumque ad Virbi, praesto est mihi Manius heres.	
'progenies terrae?' quaere ex me quis mihi quartus	
sit pater: haut prompte, dicam tamen; adde etiam unum,	
unum etiam: terrae est iam filius et mihi ritu	
Manius hic generis prope maior auunculus exit.	60
qui prior es, cur me in decursu lampada poscis?	
sum tibi Mercurius; uenio deus huc ego ut ille	
pingitur. an renuis? uis tu gaudere relictis?	
'dest aliquid summae.' minui mihi, sed tibi totum est	
quidquid id est. ubi sit, fuge quaerere, quod mihi quondam	65
legarat Tadius, neu dicta, 'pone paterna,	
fenoris accedat merces, hinc exime sumptus,	
quid relicum est?' relicum? nunc nunc inpensius ungue,	
ungue, puer, caules. mihi festa luce coquatur	
urtica et fissa fumosum sinciput aure,	70
ut tuus iste nepos olim satur anseris extis,	
cum morosa uago singultiet inguine uena,	
patriciae inmeiat uoluae? mihi trama figurae	
sit reliqua, ast illi tremat omento popa uenter?	
uende animam lucro, mercare atque excute sollers	75
omne latus mundi, ne sit praestantior alter	
Cappadocas rigida pinguis plausisse catasta,	
rem duplica. 'feci; iam triplex, iam mihi quarto,	
iam decies redit in rugam. depunge ubi sistam,	
inuentus, Chrysippe, tui finitor acerui.'	80

Guai a te se non chiudi un occhio. L'olio e le polpette al popolo dono oppur mi fermerai ? Dillo. Dici allora: "Non ancora senza pietre e già pronto è il campo". Bene, ma se non ho zie, niente cugine, non mi resta pure nessun pronipote quando muore lo zio, e sterile pure è morta la zia, mentre anche da parte di nonna niente rimane, a Boville	50 55
vado e al poggio di Virbo, dove Manio mi prendo ad erede. "Schiatta ignota sei della terra ?" Chiedimi allora chi quarto avo mi sia stato: questo, subito no, ma lo dico; mettine uno ed un altro ancora: figli ignoti della terra ! Come zio d'un certo grado questo Manio mi diventa.	60
Corri davanti a me: la fiaccola come mai me la chiedi ? Sono per te Mercurio: vengo quasi dio quaggiù e sembro come vien dipinto. Lo neghi ? Vuoi goder di quel che resta ? "Manca qualcosetta al totale"; manca per me, per te invece tutto rimane quel che resta: più non chieder dove sia	65
quel che aveva lasciato Tadio ed evita di dirmi "i soldi conta paterni, vi s'aggiunga il tasso d'usura, che resta, tolte le spese ?" Cosa resta ? I cavoli meglio condiscili ora, ragazzo mio. Ortica devo mangiar nelle feste, anzi una testa affumicata, senza orecchie, sol perché	70
questo tuo nipote, un tempo sazio di fegato d'oca, quando l'uretra sua pazza palpiti in fondo al folle ventre, si trovi per pisciarci, nobili fiche ? Di me deve restar l'ordito, a lui il ventre sacro grasso e tremulo ? L'anima vendila al denaro, traffica e rapina, scaltro,	75
ogni parte di mondo, un altro bravo come te non sia quei grassi cappadoci a batter come buone merci all'asta, duplica la roba. "Già fatto; triplico e pure quadruplico: dieci volte mi si rimpiega. Se indichi dove fermarmi, ecco, Crisippo, chi ti conta grano dopo grano il mucchio".	80

NOTE

Al Prologo

Il prologo è costituito da quattordici versi di struttura metrica diversa dalle sei satire, che sono scritte, secondo la tradizione del genere, in esametri dattilici. Qui abbiamo invece, nel testo latino, quattordici choliambi, o trimetri giambici scazonti, o “zoppi”, poiché divergono dal trimetro puro per avere uno spondeo anziché un giambo in ultima sede: la penultima sillaba è lunga invece che breve, con un andamento ritmico nel finale leggermente zoppicante. La maggior parte dei manoscritti riportano questi versi come prologo, prima della prima satira. Solo una parte della tradizione manoscritta li pospone alla sesta satira, mentre uno solo dei codici antichi li ometteva, finché un ignoto copista li riportò nel verso del primo foglio. L’uso del trimetro giambico scazonte può far pensare ad un inizio polemico da parte di Persio, oppure, forse meglio, ad una introduzione più drammatica, come se le sue satire si dovessero segnalare per maggiore teatralità rispetto al genere ormai consolidato a Roma.

vv. 1-3. *Fons caballinus* è una sorta di calco dal nome in greco dell’Ippocrene, la fonte originata sull’Elicona, il monte delle Muse, dal colpo di zoccolo del cavallo alato Pegaso. Così inizia la preterizione che apre il prologo, dove Persio ci dice il poeta che non è. Non è come coloro che narrarono di un sogno come prima loro ispirazione: allusione complessa, che fa pensare, tra i greci, ad Esiodo, che sogna di esser incoronato dalle Muse sul Parnaso e subito si sveglia poeta; a Eschilo, che dopo aver sognato Dioniso, subito sa scrivere versi di tragedia; tra i latini, ad Ennio che anche in altro luogo Persio evoca per il sogno in cui si scopre come nuovo ospite dell’anima di Omero reincarnata.

v. 4. Pirene è un’altra fonte sacra alla Muse vicino a Corinto: quella sorgente, la sua acqua pallida e le dee stesse delle arti, Persio le lascia ai poeti, diremmo noi, laureati, quelli le cui statue vengono onorate con serti d’edera. Ma il testo di Persio ha *lambunt hederae sequaces*, “le edere rampicanti toccano”, con evidente doppio senso, poiché l’edera si arrampica e ricopre i manufatti dimenticati. Poeti dunque laureati e dimenticati. Si è dunque tradotto il duplice senso e la sua voluta ambiguità con un neutro “l’edera ricopra”.

v. 6. Da questi poeti Persio prende le distanze, al termine della preterizione iniziale, ma, passando al tono affermativo, usa per sé solo il termine *semipaganus*. Si tratta di un termine per noi difficile da intendere, da un punto di vista connotativo. E’ addirittura un termine *apax*, noto a noi solo da questo verso di Persio. Comunque non doveva essere certo termine di ampio uso. Il prefisso semi- era sentito nella sua derivazione dal greco e procurava l’effetto di attenuare la contrapposizione che *paganus* aveva con *oppidanus* (campagnolo e cittadino). Pare che Persio voglia lasciarci nel vago circa la definizione di una sua scelta di campo poetica: da una indefinibile posizione di mezzo tra paesano e cittadino muoveranno le sue satire. Presa di distanza da Roma? Sembra proprio di sì, ma con un bel grado di originalità. La vittoria morale della campagna era già in Orazio e nei suoi celebri toponimi, ma forse qualcuno (spinto dall’impianto retorico dominante in questi choliambi) poteva ricordarsi della preterizione del frammento 13D di Alcmane (siano o no quei versi riferiti al poeta), dove prevale l’essere dell’alta Sardi, quindi cittadino, rispetto all’essere agreste o pastore. Forse la rinuncia alla città è un riferimento allusivo alla quintessenza del poeta, sulla cui originaria e spesso recuperata vicinanza al pastore non c’è dubbio: la prima investitura poetica da parte degli dei a noi nota avviene in favore dei ποιμένες ἄγραυλοι (pastori di campagna) in Esiodo, Theog., 26. E poi la *satura* latina delle origini ha una nascita rurale.

I successivi richiami al ventre o al denaro *dolosus* come fonti di ispirazione sono altri drastici riferimenti a quel che non è il nostro poeta. Se a lungo si è parlato di due parti tenute insieme a

forza, sembra invece di dover ricercare proprio nella dominante retorica della preterizione la linea unitaria e il legame di questi quattordici versi introduttivi.

v. 14. All'ultimo verso si dice addirittura che i poeti venduti al denaro son come uccelli canori che bevono i loro versi alla fonte delle Muse. Abbiamo rispettato la lezione *nectar* considerandola ovviamente da preferirsi in quanto *difficilior* rispetto a *melos* della maggior parte dei manoscritti e meglio riferita al contesto metaforico di questo prologo.

Il rapporto tra la canorità di corvi e gazze e la venalità del canto è forse da rintracciarsi nell'aneddoto, che sarà reso celebre da Macrobio, del corvo che adula Ottaviano durante una cerimonia e viene ben pagato a chi l'aveva addestrato.

Insomma in questo prologo Persio pare averci detto di predisporci a sentir qualcosa di nuovo, diverso da quel che c'era finora e intorno a lui, ma ha tenuto a rendere questo nuovo qualcosa di non ben definibile. Forse ci ha anche indicato, col privilegiare la preterizione, che il nostro tentativo di intenderlo è simile a quello di intendere quel meccanismo retorico: intuire, da quel che si vede e che si nega, quel che viene escluso e dunque affermato. In questo modo si intende anche come i choliambi sono a considerarsi introduttivi, perché svolgono il ruolo di dare la chiave di lettura delle satire.

Alla prima Satira

v. 2. Inizia qui un colloquio fittizio con un interlocutore che il poeta stesso ci presenterà fra non molto, al v. 44. Per la scansione di queste battute (segnata per il lettore dalle virgolette del discorso diretto) abbiamo seguito le indicazioni del testo del Clausen (cfr. postfazione). La scansione delle battute implica anche una interpretazione del testo, specie in alcuni passi.

v. 4. Polidamante, principe troiano, nobile ma pavido, che qui impersona il potere censorio di un principe incompetente nei confronti della poesia. Polidamante è evocato come temuto censore addirittura da Ettore nel momento saliente della sua vita, quando parla al suo stesso grande animo e alla fine prende la decisione di affrontare Achille sotto le mura di Troia (Iliade, XXII, 100-segg.). In questi nostri versi invece il pessimo gusto di un Polidamante sarebbe comune alle *Troiades*, col quale termine si gioca tra il senso letterale di compatriote mitiche del troiano Polidamante e l'allusione alle Romane reali del tempo di Persio, discendenti dai profughi troiani al seguito di Enea. Che Roma venga citata dalle sue donne, anziché dagli uomini, ha fatto pensare ad una volontà di attaccare la crescente effeminatezza dei costumi. Non va trascurato però l'efficace effetto straniante che l'inaspettata dizione al femminile come indicazione di un popolo procura all'inizio di questo sermone. Del resto, nel citato passo omerico, Ettore dice di provar vergogna a non cimentarsi davanti ai Troiani e alle Troiane. Pare inoltre che nella *Piccola Iliade*, poema perduto che narrava l'intero ciclo troiano, furono le donne ad influenzare l'ingiusto giudizio delle armi che dette l'armi d'Achille, dopo la sua morte, ad Ulisse anziché ad Aiace. Ma quelle eran donne greche. Accio Labeone fu poeta di scarsa qualità del tempo di Persio, noto per una versione dell'Iliade. Al v.50 di questa satira è citato nuovamente e la sua Iliade è detta *ebria veratro*. La scelta di Polidamante come principe e Labeone come poeta, nomi non certo frequenti in simili polemiche per indicare le due categorie, rafforzano l'idea di fortissima originalità del discorso che sta iniziando e preparano il lettore all'attenzione al non ovvio, che lo dovrà guidare d'ora in avanti.

vv. 10-11. Si smette di giocare con le noci quando passa l'infanzia. A quel punto si poteva esser affidati ad uno zio e si prendeva la sua saggezza e anche il suo sapore: ma in italiano è impossibile rendere questi due sensi (aver sapore e aver saggezza) del *sapere* latino.

v. 12. La milza è citata come responsabile del riso, secondo la medicina del tempo. Un riso, dunque, involontario.

v. 16. La pietra sardonica era una gemma che inanellava il dito dei romani, specialmente nel giorno natalizio, il compleanno.

vv. 19-20. Titi son detti i romani, dal frequente prenome di origine sabina e per l'episodio celebrato della conclusione della guerra originata dal famoso ratto e conclusasi con la pace tra romani e sabini

e la condivisione della monarchia tra Romolo e Tito Tazio. Poco dopo, al v. 31 di questa satira, i romani saran detti *Romulidae*, dunque, questa volta, discendenti di Romolo.

v. 34. Fillide, la donna di Tracia sposa di Demostene, figlio di Teseo, che, per l'assenza del marito che scambiò per abbandono, si impiccò ad un mandorlo. L'albero, rimasto senza foglie, le rigenerò quando il marito, tornato e disperato, abbracciò il suo fusto. Ipsipile, donna di Lemno, fu l'unica a salvare il padre, quando tutte le altre donne dell'isola decisero di eliminare tutti gli uomini. Sposa poi a Giasone, che dall'isola passò per l'impresa degli argonauti, fu minacciata dalle altre donne quando scoprirono la mancata uccisione del padre. Presa dai pirati e portata a Nemea, dette un figlio a Licurgo. Morto il bambino pel morso di un serpente perché non da lei ben sorvegliato, fu minacciata di morte e salvata da Adrasto che passava di lì per recarsi a Tebe, per il celebre assedio dei Sette. Forse al tempo di Persio queste storie strane ed articolate non producevano più lo splendido sistema fantastico ed umano che nelle mani di Ovidio avevan prodotto non tanti anni prima, ma solo poesia *plorabilis*, lacrimevole, stucchevole e da far piangere per il perduto gusto.

vv. 50-51. Vedi la nota al v. 4 per questa Iliade, che è ubriaca dell'elleano, pianta cara alla medicina antica per vari effetti veri o presunti (secondo una delle ipotesi, avrebbe provocato la morte di Alessandro Magno). Sarà stata la versione del poema davvero maldestramente ebbra di sostanza psicotropa o Persio usa qui l'ipallage per riferirsi allo stato alterato del poeta Labeone, che solo così saprebbe far versi, ma con scarsi risultati? Stessa sorte (l'esser scritti solo per aver vuote lodi) hanno anche le elegiucole (*elegidia*) scritte da persone di alta società.

v. 58. Persio si rivolge all'improvviso a Giano, il dio rappresentato come bifronte, non per tutte le sue attribuzioni divine, ma proprio e solo come uno che, avendo anche occhi sul volto che guarda le spalle, non corre il rischio gli si parli dietro a sua insaputa: le tre vivaci immagini che seguono specificano tre sberleffi da fare alle spalle di chi magari si deve, al cospetto, riverire per convenienza. La cicogna che becca dietro era mimata in segno di scherno con le dita strette di una mano che parevano un becco di quell'uccello; mimare invece grandi orecchie muovendo le mani ai lati della nostra testa dietro ad altra persona è il secondo sberleffo; il terzo è la comune "linguaccia", qui detta di cagna apula, poiché in quella regione il gran caldo costringe le cagne a trar fuori tutta la lingua.

v. 65. L'unghia dell'artigiano esperto serviva da strumento per verificare la perfezione delle connessioni dei pezzi dell'oggetto che si andava costruendo.

v. 66. Letteralmente, Persio anche qui adopera il lessico degli artigiani, quando dice *rubricam derigat*, "guida la pietra rossa", ch'era quella adoperata per segnare il pezzo prima di tagliarlo. E dice poi *oculo uno*, "con un solo occhio", evidentemente alludendo al gesto di chiudere l'altro occhio per meglio mirare e condurre il segno diritto. Traducendo, si è preferita una espressione più generica e comprensibile.

v. 72. I *Palilia* erano le feste campagnole che i pastori celebravano il 21 aprile (concedevano quindi con i natali di Roma) in onore della dea Pale, divinità italica invocata per salvare il bestiame dalle malattie e dall'infertilità. Si accendevano fuochi col fieno e si faceva passare accanto a quel fumo purificante le bestie del gregge.

vv. 73-75. Lucio Quintio Cincinnato è colto qui nel momento celebre in cui i legati del senato gli offrono la dittatura mentre lui sta arando i suoi prati: la moglie lo veste coi panni del potere, che, com'è noto ed edificante, lui saprà abbandonare per riprender quelli dell'aratore, non appena salvata la patria.

v. 76. Accio, il poeta tragico del II sec. a.C., è seguito dall'epiteto *Brisaeus*, in senso sicuramente di "dionisiaco", "bacchico". *Brisa* del resto è la vinaccia, mentre altri pensano a Brisea, città della Grecia devota a Bacco. Il suo *liber* è detto *venosus*, metafora forse da non cercar di spiegare, ma da prendere nella sua violenza espressiva.

vv. 77-78. Pacuvio, il poeta tragico della fine del III sec. a.C. La sua Antiope è apostrofata come *verrucosa*, altra metafora insolita, che si è tradotta appunto con allusione solo alla stranezza. Soltanto Quinto Fabio Massimo, il celebre Temporeggiatore, era appellato con questo epiteto sulle sue verruche. Antiope era nel mito la madre di Anfione e Zeto, avuti per gli amori con Giove. La

sua sorte tragica fu causata dai maltrattamenti dello zio Lico e dalla di lui moglie, Dirce. I figli, prima fatti abbandonare da Lico sul Citerone, poi ritrovati dalla madre, vendicarono i maltrattamenti subito dalla madre, facendo morire Dirce sulle corna di un toro infuriato (soggetto frequente nell'arte antica, è la scena marmorea del "Toro Farnese").

v. 82. Difficile rendere questo termine riferito addirittura ai cavalieri dell'esercito romano (*trossulus*) ed usato in questo senso sempre al plurale. Pare che la parola derivi dall'aver la cavalleria conquistato una città vicino Bolsena senza l'aiuto della fanteria. Qui dunque il termine è usato in maniera originale e per noi *apax* e con chiara allusione al difetto di una persona che si atteggi in modo tronfio e appaia troppo lustra del vestire. Nella traduzione si è scelto un termine toscano che ha questo senso nell'uso comune.

v. 85. Pedio Bleso, secondo il racconto di Tacito, al tempo di Nerone fu accusato di aver rubato il tesoro di Esculapio a Cirene. Per difendersi indulgeva più a far sentire le sue doti oratorie che a rispondere nei contenuti.

v. 87. Il verbo *cevere* significa proprio sculettare per adescare, riferito a rapporti fra uomini. Ci si rivolge, al solito, ai romani, o meglio al romano-tipo chiamandolo Romolo, per stigmatizzare questo uso di cercar di cavarsela con vuoti adescamenti retorici invece che con la vera arte.

vv. 88-91. Era uso per chi avesse perso tutto in un naufragio, chiedere la carità con un cartello appeso al collo che riportava la scena del naufragio stesso. Ma chi vuol impressionare Persio, deve *plorare verum*, piangere il vero, non quel che ha preparato la notte per fare effetto. Come dire che l'arte deve continuare a sentire questa esigenza del realismo.

v. 93. Attis, il giovane amato dalla dea Cibele, in Frigia (della Frigia sono un popolo anche i Berecinzi) e che, non avendo osservato la castità da lei impostagli, fu reso folle e si evirò. L'argomento forse si prestava ad esser preda di poetucoli, come quello che evidentemente così chiudeva un suo verso, forse azzeccando per la prima volta la chiusa metrica mentre altre ne sbagliava o caricava di ritmi spiacevoli.

vv. 94-95. Anche queste citazioni di versi criticabili sono per noi senza riferimento alcuno all'autore. Nereo è il dio marino che poteva metonimicamente indicare il mare stesso.

v. 96. L'interlocutore fittizio, che tentava ai versi precedenti di difendere i poeti invisi a Persio, pronuncia addirittura un giudizio sull'incipit dell'Eneide. Molte le letture che si danno di questo giudizio, ma sembra evidente che la negatività espressa sull'invecchiamento del verso virgiliano debba esser considerata antifrasticamente, in quanto proveniente da un pessimo critico che cercava di trovar del buono nei poetucoli contemporanei. Si è infatti seguito il testo del Clausen nella attribuzione delle battute all'interlocutore creato da Persio, con la funzione che lui stesso ha specificato al v. 44 di questa satira: *quisquis es, o modo quem ex adverso dicere feci* : chiunque tu sia (t'ho creato proprio per parlarmi contro).

vv. 99-102. Anche se la tradizione tardo antica amava attribuire tali versi addirittura a Nerone, essi sono qui riportati chissà da dove, ma comunque da una letteratura che per la scarsa qualità rilevata da Persio ebbe la giusta condanna all'oblio. Mimalloneo è aggettivo che si riferisce alle Menadi, le donne invase del culto complesso di Dioniso. Il termine pare derivi da un monte Mima posto nella Ionia o in Tracia, dove sarebbero state celebrate feste in onore di Dioniso. Bassareo è epiteto del dio Dioniso ed il nome femminile derivato indica dunque la baccante. Pare derivi dal nome di una pelle di volpe indossata talvolta dalle baccanti, vestimento nominato dal nome di Bassara, località della Lidia. I quattro versi riportano una scena di entusiasmo dionisiaco, con menadi invase che suonano nei corni, staccano la testa ai vitelli, guidano alla briglia le linci e gridano riecheggiando. Certo una scena di maniera. Si è seguita anche qui la disposizione delle battute tra Persio ed il suo avversario proposta dal Clausen, mentre altri danno questi versi, nella disputa poetica, a Persio, con un senso molto difficile da capire.

vv. 103-104. Ricomincia dunque a parlar Persio e si lamenta: se avessimo gli attributi dei nostri padri ...

v. 106. Sono i gesti di chi si concentrava, con umiltà e attenzione al ritmo, a scrivere versi: battere le dita, forse per scandire bene il ritmo (*l'ictus pollicis*), e mordersi le unghie, per l'impegno profuso.

vv. 107-109. Ma l'interlocutore insiste, questa volta raccomandando di non dar scandalo, di non irritare i potenti, di non ringhiare contro di loro.

vv. 112-114. Se il suo avversario vuol davvero difendere i versi dei suoi poetucoli, Persio lo consiglia di metterci cartelli sul tipo di quelli che vietavano di fare bisogni in luoghi pubblici. Il simbolo dei due serpenti, in particolare, avvertiva che si era in prossimità di un luogo sacro. E' il massimo rispetto che può portare a quel tipo di poesia, sulla quale la gente farebbe i propri bisogni, forse addirittura perché stimolata. Ma a metà del verso Persio la finisce con questo tono basso e addirittura triviale e passa ad esempi positivi.

vv.114-115. Lucilio, poeta celebre del II sec. a.C., ci è noto, oltre che dai numerosissimi frammenti, dal riconoscimento (come in questo passo) degli autori successivi come iniziatore del genere letterario della satira latina. Lupo e Muzio di certo sono nomi di personaggi bersagliati da Lucilio. Orazio stesso ci riferisce di un certo Lupo, attaccato con un certo Metello. Vani i tentativi di risalire alla storicità di questi romani.

v. 116. Bella la sintesi della abilità poetica di Orazio (Flacco, com'è noto, è il suo *cognomen*): saper attaccare gli amici solo nei vizi ma rimanendo loro ben accettati (dunque senza offenderli); saper prendere in giro il popolo, ma per scuoterlo dai suoi vizi. Sembra anche una sintesi della vera essenza della satira latina come genere letterario.

vv. 119-121. Il testo è leggibile anche così, letteralmente. Le allusioni allo scavo e alle orecchie d'asino si fanno intendere come riferite alla storia, narrata pure da Ovidio, del re Mida, che aveva preferito Pan ad Apollo in una gara di cui era giudice e per questo era stato punito dal dio con orecchie d'asino. Avendole nascoste a tutti fuorché al suo barbiere e non potendo questi rivelar il segreto, volle parlarne dentro una fossa che aveva all'uopo scavato e che poi ricoprì quasi a voler nascondervi quelle parole. Il passo ha una sua forza, anche senza rievocare la storia tradizionale riferita anche nella *Vita Persi* e riportata dagli scholii, secondo la quale il testo originario avrebbe qui alluso a Nerone scrivendo *Mida rex habet* anziché il trådito *quis non habet*, ma poi il buon Cornuto, editando le satire postume, avrebbe tolto il nome del re Mida, in quanto troppo netta allusione a Nerone, come portatore di quelle infamanti orecchie.

vv. 123-124. I tre comici della Commedia Archaia greca. Era quell'età della commedia, nella seconda metà del V secolo, quando in teatro si prendevano di mira le persone reali, quelle che si vedevano per strada mentre andavano ad amministrare e governare la città-stato. Anche Orazio citava questa terna nel verso celebre *Eupolis atque Cratinus Aristophanesque poetae*. Persio accetta questa *climax*, col più importante citato per terzo, e non lo nomina neppure per nome. La scelta stilistica di Persio come autore di originali satire deve probabilmente molto ad Aristofane, in particolare alla rapidità con cui il comico ateniese alterna immagini e allusioni alla realtà e alla fantasia, con nessi che divengono stridenti.

vv.129-sgg. Davvero difficili gli ultimi versi, che però hanno il sapore di una buona chiusa. Non sappiamo chi possa essere quello che si vanta d'aver fatto qualcosa di buono svelando truffe da magistrato ad Arezzo e poi, evidentemente, pretende di ricavarne qualche vantaggio nel mondo della poesia. Nei due versi successivi si è voluto, in questa traduzione, intravedere un'allusione al gioco più che alla matematica e alla geometria, dato che quel *pulvis* non sembra lasciare scampo ad una lettura dei *numeri* e delle *metae* che si allontanano dai segni dei dadi e dalle corse del circo. Si è supposto che Persio abbia pensato a chi irride la sorte, non considerando neppure i punti che il destino fa uscire nei dadi, così come non rispetta i limiti delle corsie correndo in pista. Il penultimo verso terrà conto senz'altro della notorietà della storia d'amore o di passione del filosofo cinico Diogene con la cortigiana Laide, talvolta raffigurata addirittura con forbici in mano perché avrebbe tagliato personalmente l'odiosa barba del cinico. Che i decreti dei magistrati fossero pubblicati al mattino, pare l'unica referenza trovata per l'ultimo verso: un po' poco. Calliroe potrebbe essere donna del mito o ninfa o donna reale, magari di mal'affare, con quel nome d'arte. Quel che forse si dice in chiusura (ancora rivolto agli avversari) è che contro il loro malgusto ormai non c'è niente da fare, ma comunque non ci si stanca di provarci, al mattino, con pubblici avvisi teorici, nel pomeriggio e a pancia piena, con qualche Calliroe latrice di messaggi esposti più fisicamente.

Alla seconda satira

v.1. Nonostante qualche tentativo di trovare un Macrino citato anche da altri autori, bisogna rassegnarci a tener per vero quel che solo lo scoliaste, il commentatore tardo antico di Persio, ci suggerisce: il Macrino qui citato è un tal Plozio Macrino altrimenti sconosciuto ed evidentemente amico di Persio, col quale certo condivideva anche convincenti morali.

vv. 1-2. L'uso, pare di origine tracia, era evidentemente quello di segnar gli anni con pietruzze: quelle bianche, ad ogni compleanno segnavano le annate buone della vita.

v. 3. Questo Nume è una divinità minore, nota come il Genio tutelare, che seguiva e proteggeva la vita di ognuno. La rapida allusione all'offerta da fargli nel giorno del compleanno lascia partire, improvvisa, una lunga polemica contro i mormorii che nei templi accompagnano le preghiere fatte a voce alta. Ma la parte sommersa della preghiera, quella più intima, non volge sulla spiritualità interiore, ma consuma nei sussurri rivolti agli dei l'espressione dei più biechi ed interessati desideri. Pare dunque che Persio, che nei versi seguenti darà esempi raccapriccianti di questi indegni voti, voglia qui, all'inizio della seconda satira, contrapporre l'intimità del culto del Genio personale, ancora possibile per le anime degne, alla pubblicità dei culti maggiori, ormai impossibile ai suoi tempi corrotti. Una sorta di religione intima ed essenziale, ritualmente minimalista, dove l'autenticità della fede religiosa non rinuncia a rivelare contraddizioni nei culti rivolti alle maggiori divinità. Tale convincimento spiega la difficile allusione a Giove ai vv. 18-sgg., quando il primato del padre degli dei è misurato non in assoluto e come cosa scontata ma addirittura nei confronti della figura di un malfattore.

v. 14. Nerio ovviamente non è altrimenti conosciuto. Evidentemente dalle tre vedovanze aveva ricavato bei patrimoni !

vv. 15-16. Tanto strani e malvagi sono questi voti disonesti, che la purificazione richiesta prima di pronunciare il voto, dopo la notte di bagordi che si addice a tali soggetti, va fatta addirittura nel Tevere.

v. 17. *minimum est quod scire laboro*, questo il testo latino: Persio dice di dover chiedere poco, il minimo. Questa sua satira non tende ai grandi temi della religione, ormai difficili da trattare, ma vuol solo discutere le basi minime del sentimento della trascendenza.

vv. 18-sgg. Staio, personaggio certo di malaffare, forse giudice corrotto e quindi qui citato in senso antifrastico. Ma anche lui, nella sua disonestà, potrebbe scandalizzarsi davanti alla cattiveria di queste preghiere che augurano il male al prossimo e prorompe in un "Per Giove !". E dunque, sostiene Persio, se anche Staio inorridirebbe e invocherebbe il giudizio divino, figuriamoci se il dio stesso non direbbe "Oh Dio !". E qui la scena si conclude con questo gioco di parole, visto che una espressione come "*Iuppiter !*" in latino che potrebbe essere il nostro "Per Dio !" o simili, è pronunciata normalmente come interiezione desemantizzata (nessuno dice "Per Dio !" nel linguaggio quotidiano pensando davvero di rivolgersi a Dio), mentre qui, detta proprio da Dio, acquista comicità nella ambiguità della risemantizzazione.

vv. 26-27. Ergenna è nome di aruspice, il sacerdote in terra etrusca che interpretava i segni delle viscere degli animali da sacrificare, per stabilire se qualcosa era fausto o infausto; o forse meglio di augure, che sempre in terra etrusca interpretava allo stesso fine i segni dati dai fulmini in cielo. Persio sta dicendo al suo interlocutore antagonista che non pensi di poter scherzare con Giove, tirandogli la barba (scena che tornerà alla fine della sesta satira), solo perché non giace nei boschi colpito dal fulmine e quindi divenuto triste segno dell'augure (che dichiarava infausti e religiosamente da non calpestare i luoghi colpiti dal fulmine) e dell'aruspice, che magari aveva interpretato il suo destino dalle viscere degli animali. Ancora una volta, Persio si attiene ad una interpretazione della trascendenza in apparenza minimalista, ma in realtà fondata su qualcosa di più spirituale ed impalpabile delle eclatanti punizioni divine e delle manifestazioni plateali attese dalla divinità.

- v. 33. Il dito medio era anche allora adoperato, così pare da alcune allusioni in vari autori, come simbolo fallico quando si voleva offendere. Qui è in contrasto col gesto benedicente di nonne e zie.
- v. 36. Questi Licinio e Crasso, siano chi siano, son tali da augurare a figli e nipoti di potercisi imparentare. Per l'identificazione del primo, si cita un liberto di Cesare che divenne ricchissimo nella Gallia conquistata; oppure il Licinio Stolone citato da Livio come possessore di troppa terra e quindi bersaglio della legge di Marco Popilio Lenate che limitava i possessi fondiari. Crasso potrebbe essere il ricchissimo e ben noto triumviro, oppure un oratore citato da Plinio il Vecchio come possessore di una casa particolarmente ricca (dato che qui si parla della sua villa).
- v. 40. La veste bianca era adatta ai sacrifici solenni.
- vv. 42-sgg. La grandiosità dei sacrifici è evidentemente divenuta un abbondare volgare di grasse cibaglie e uno sfarzo sfrenato ed insensato di materiale prezioso che, anziché attirare la benevolenza divina, in realtà la distrae.
- vv. 59-60. Si tratta di antichi apparati religiosi, citati alla maniera di Persio, senza un ordine logico. I vasi sacri di Numa sono quelli introdotti dal secondo re di Roma, che regolò per primo a Roma i culti ufficiali degli dei. I bronzi di Saturno saranno immagini bronzee di popolazioni italiche, visto che Saturno regnò sull'Olimpo italico prima di Giove, e spesso l'aggettivo derivato dal suo nome indica la penisola. Le urne delle Vestali richiamano la purezza della castità delle sacerdotesse e con essa quella dell'antico culto della dea figlia di Saturno. Anfore di umile creta erano quelle usate nei culti derivati dalla religione etrusca.
- v. 69. I pontefici erano un collegio sacerdotale, in cui emergeva, come una delle massime cariche religiose, il Pontifex Maximus.
- v. 70. Dono di giocattoli a Venere da parte di mani vergini al termine della fanciullezza, come voto per la vita matrimoniale.
- v. 72. I Messalla erano una famiglia eminente appartenente alla gens Valeria. Messalla Corvino era stato due generazioni prima di Persio un celebre oratore e protettore di Tibullo. A quella famiglia apparteneva anche Messalina, in tempi più vicini a Persio, la corrotta moglie dell'imperatore Claudio. Per quanto non chiaro il riferimento personale, non è strano che questa rinomata famiglia venga citata per la decadenza morale e lo sfarzo della mensa, non certo consoni a quanto si deve offrire agli dei.
- v. 73. Si è reso con questo verso una espressione brachilogica nel testo latino (*conpositum ius fasque*): lo *ius* è il diritto positivo, quindi un carattere dell'umana civiltà; il *fas* è quel che è previsto come giusto nel rispetto delle prerogative del Divino. Con ricercata sinteticità, Persio ci dice, cominciando a chiudere splendidamente il sermone, che quel di umano si può offrire agli dei deve essere in armonia col volere divino e non va cercato nella esteriorità ma, al contrario, nei luoghi più segreti della mente.

Alla terza satira

- v. 3. Il falerno è il vino pregiato dell'Ager Falernus, un territorio campano lungo il Volturno. Lo svogliato giovane sconta anche la sbornia della sera precedente.
- v. 4. La quinta tacca è quella della meridiana e l'ombra che la raggiunge è prodotta dallo gnomone dell'orologio solare. Sono insomma le undici del mattino.
- v. 5. In latino *canicula*, la stella Sirio, luminosissima, nella costellazione del Cane, annuncia l'arrivo del caldo torrido.
- v. 9. Pare che in Arcadia si trovassero asini fiorenti. La citazione della regione del Peloponneso dove si ambientavano gli amori bucolici cari alla poesia pastorale fin dagli alessandrini e resi celebri a Roma da Virgilio, introduce qui un bel contrasto con gli stessi ragli di cui sarebbe patria. Tanto lontana la poesia pastorale dalla sua pigrizia, quanto inappropriata la sua rabbia al risveglio che si esprime in goffi ragli.

vv. 10-11. L'occorrente per scrivere: una pergamena, bicolore in quanto la cartapeccora trattata per la scrittura ha il *recto* più bianco, perché ricavato dalla parte interna della pelle, e il *verso* più scuro, perché era il lato cui si attaccava il vello dell'animale; una canna sottile per tracciare lettere con l'inchiostro. Ma sono citati, come arredo dello studiolo cui si vorrebbe condurre il giovane svogliato, anche un *liber* e delle *chartae*: il primo poteva essere un altro supporto per la scrittura, ricavato da corteccia d'albero o un blocchetto di fogli membranacei rilegati per la costola (quel tipo di supporto che di lì a qualche generazione si sarebbe sviluppato e avrebbe sostituito il rotolo nella scrittura di testi lunghi da conservare e opere letterarie e storiografiche), mentre le *chartae* indicavano in genere fogli papiracei. Tutti questi nomi, proposti alla rinfusa, danno l'idea di uno scrittoio disordinato che attenderebbe il giovane.

vv. 12-14. Lamentele pretestuose dello svogliato sul mancato buon funzionamento dei suoi ammenicoli da scrittura: da considerare che, al tempo, l'atto dello scrivere costituiva una attività certo materialmente più impegnativa ed incerta, tale da richiedere una concentrazione ed un impegno ben diversi dalle nostre abitudini.

vv. 23-24. Il richiamo si conclude provvisoriamente con questa esortazione a forgiarsi al tornio incessante (*sine fine*) dell'esercizio intellettuale, per non rimanere fango molle. La metafora, molto fisica, è certo efficace e lo è ancor di più se si pensa alla maggiore fisicità, come si diceva alla nota precedente, dell'atto di scrivere a quei tempi. L'indole del giovane ora somiglia a fango molle: se sarà cotto male, sempre risulterà difettoso; invece il tornio severo dell'educazione lo farà divenire un buon vaso.

vv. 27-29. L'alternativa alla educazione severa e continua sarà blaterare ("ai venti rompere i polmoni gonfi") confidando nell'antichità e nobiltà della propria stirpe etrusca, senza onorarla nell'intimo della coscienza, ed usare questa provenienza familiare per ostentare sicumera dinanzi ai propri censori.

v. 30. Torna in questo verso quella dialettica, che ormai ci appare tipica della filosofia morale di Persio, tra esteriorità e profonda intimità della coscienza: gli atteggiamenti esteriori sono "vezzi" (*phalerae*) da mostrare sul petto; il maestro invece chiama il giovane a rispondere di quel che ha dentro e sotto la pelle (*intus et in cute*).

v. 31. Natta, qui definito *discinctus*, viene detto da Orazio (sat., I, VI, 124) addirittura *immundus*, sempre che sia lo stesso personaggio.

vv. 32-34. Se questi versi son riferiti a Natta, costituiscono una ulteriore grave accusa al giovane. Chi è infingardo come Natta ha minor colpa, perché nella sua pigrizia intellettuale non conosce quel che lui stesso rovina e non torna ad emergere. Al giovane non sarà data la giustificazione concessa a Natta: lui avrà una responsabilità morale e dovrà riemergere.

v. 38. Ecco il veleno che deve punire i tiranni: la virtù sia loro svelata e la sua visione li distrugga.

v. 39. Il giovinco siculo è l'orribile macchina da tortura che il tiranno agrigentino Falaride aveva commissionato all'artefice Perillo: un bue di bronzo cavo, dove lo sventurato prigioniero doveva essere rinchiuso prima di appiccare le fiamme sotto al bue bronzeo medesimo. Il bronzo arroventandosi avrebbe causato le grida del condannato che da fuori sarebbero sembrate muggii. Ma il perfido tiranno, per primo e a mo' di sperimento vi rinchiuso lo stesso Perillo.

v. 40. Si allude alla celebre spada di Damocle, che pendeva da soffitti preziosi e incombeva sul suo collo ornato di porpora perché il tiranno Dioniso di Siracusa volle far provare a lui che invidiava la condizione regale, quanto essa fosse angosciata: lo mise vestito lussuosamente in una sala elegante e dinanzi ad una tavola imbandita, ma con sopra la testa una spada appesa solo ad un crine di cavallo, che poteva ucciderlo da un momento all'altro.

v. 44. Evidentemente questa unzione è il ricordo di un infantile stratagemma per fingere spossatezza.

v. 45. Catone in punto di morte poteva essere un luogo comune negli aneddoti edificanti: il saggio Catone, l'Uticense, al cui suicidio si attribuiva un valore eroico già da parte di Cicerone, si tolse, come noto, la vita pur di non rinunciare alla libertà repubblicana.

vv. 48-51. Allusione a giochi fanciulleschi e alle loro regole. Si allude al punto più alto dei dadi, al punto più basso, allora detto punto del cane, al bossolino dove si agitavano i dadi prima di gettarli, infine alla trottola di legno da far girare con apposita verga.

vv. 53-55. Questo portico, davvero saggio, quando vi insegnò ai giovani la sua filosofia, in ispecie morale, Zenone, è la celeberrima Stoà, quella struttura coperta ad un lato dell'agorà di Atene, detta *poikile*, cioè dipinta perchè Polignoto ed altri vi avevano raffigurato episodi mitici e storici, tra cui la battaglia di Maratona. In questo dipinto (pannello o murale), ovviamente per noi perduto, erano certo raffigurati i persiani sconfitti in quella battaglia che significa la libertà dei greci. In genere i barbari erano ben riconoscibili iconograficamente dalle brache ampie e vistose, rispetto a più sobri vestimenti dei greci. Nella Stoà (da cui il termine *stoicismo*) Zenone insegnava a giovani che non perdevan tempo ad oziare e si nutrivano sobriamente.

vv. 56-57. La scelta della via della virtù, piena di fatica, rispetto a quella del vizio, che si mostra più agevole, era rappresentata da *Ercole al bivio* e dalla lettera Y, come il bivio dinanzi al quale ogni esistenza individuale ha in sorte di trovarsi. Questi versi di Persio, parlando di rami della Y di Samo (l'isola natale di Pitagora), sono uno dei luoghi della letteratura antica in cui l'origine del mito vien fatto risalire a origini pitagoriche. In quella filosofia dunque per la prima volta alla base della morale si poneva una scelta.

v. 62. Di nuovo l'elleboro, che andava bene per tutti gli usi, da purgante a cura dell'epilessia e della follia. Qui pare addirittura indicato per una specie di idropisia. Nel nostro passo è in effetti indicato come la vana speranza di trovar sempre (diremmo noi) una pasticca per tutti i mali.

v. 65. Cratero fu medico famoso, citato in Cicerone (ad Att., XII, 13) ed Orazio (Sat., II, 3, 161). Da quelle citazioni sembra che siano state affidabili le sue consulenze: il primo si sente confortato dal suo giudizio circa la salute di Attica, il secondo lo tratta come un oracolo (*come lo avesse detto Cratero*).

vv. 66-72. Questi versi alzano improvvisamente lo stile e il livello etico, introducendo considerazioni che riguardano l'esistenza umana e i rapporti col divino. Sant'Agostino (de Civ. Dei, II, 6) li riporta integralmente nel corso di una sua polemica che riguarda il rapporto per i pagani tra quanto elaborato dai filosofi e l'autorità divina. Son versi dunque che il Vescovo di Ippona ammira come esempio della saggezza morale dei pagani.

v. 68. Sicuramente il riferimento brachilogico e metaforico è alla corsa delle bighe e al girar intorno alla mèta, quando nel circo si invertiva il senso della corsa. Si è preferito, nella traduzione, considerare l'avverbio *unde* (di dove) come ancora riferito a questa immagine e strettamente collegato al precedente *qua* (per dove): è bene nella corsa della vita e nei momenti critici (tali dovevano essere nelle corse dei carri le svolte alle mète), al fine di rendere dolce il nostro girare, sapere per dove e da dove guidare i cavalli per uscir bene dalla stretta curva. L'avverbio *qua* è comunque in un luogo controverso della tradizione testuale, ma è lezione confermata anche dai migliori codici del testo di Agostino.

v. 74. Allusione non chiara a compensi che vengono da Umbri ben difesi: in una causa dinanzi ad un giudice? Possiamo certo supporre che questa allusione sia stata chiara per i contemporanei di Persio, ma forse non è questo che conta: l'introduzione di questa allusione, anche se il fatto poteva esser noto, ha comunque qualcosa di arbitrario rispetto al contesto. Come succedeva spesso in Aristofane.

v. 79. Arcesilao è filosofo dell'Accademia platonica del terzo sec. a.C.; Solone è il celebre poeta, riformatore, filosofo del quinto secolo a.C. ricordato tra i sette savi dell'antichità.

v. 84. Verso citato da Isidoro di Siviglia (Etym, I, 36, 17) come esempio di poliptoto, si riferisce ovviamente a Lucrezio ed alla sua esposizione in versi della filosofia epicurea.

v. 103. La tuba si suonava durante i funerali. Il *clangor tuabarum* nell'Eneide accompagna le esequie di Pallante (Aen., XI, 192).

v. 106. Il feretro è accompagnato da Quiriti recenti. Quiriti erano detti i cittadini romani (da Quirino, il nome di Romolo dopo l'apoteosi, o dal nome della città di Cures, antica capitale dei

Sabini e quindi legata alla formazione del popolo romano). Questi erano recenti perché da poco riconosciuti cittadini, gente nova.

vv. 117-8. Oreste, il figlio di Agamennone che uccide la madre Clitemnestra per vendicare l'assassinio del padre, vien poi tormentato dalle Erinni per il matricidio, finché non viene assolto dal tribunale dell'Areopago. Come dire: azioni giudicate folli anche da uno che ne ha fatte e ne ha viste di cose tremende.

Alla quarta Satira.

vv. 1-5. Non è difficile pensare a Socrate ed Alcibiade come personaggi della scena con cui s'apre la quarta satira. il più giovane è appellato col vocativo *magni pupille Pericli*, che non lascia dubbi. Il controverso Alcibiade, il più contorto partecipante alla fase più intricata della storia greca classica (guerra del Peloponneso, caduta della democrazia ateniese, intrighi dei satrapi persiani) entra altrettanto confusamente anche nella storia della cultura, proprio per i suoi rapporti con Socrate, che qui è citato chiaramente come bevitore della celebre cicuta. Il grande Pericle fu suo tutore, alla morte del nobile padre. Alcibiade si occupò di affari pubblici in Atene, ma la sua carriera fu subito stroncata da un'accusa pretestuosa di sacrilegio che lo tolse dalla spedizione in Sicilia e causò addirittura il passaggio dalla parte del nemico spartano. Contro di lui si usò un'accusa di scandalo sacrilego, probabilmente resa verosimile dalla sua condotta privata e dalla sua indole che univa doti indubbie di intelligente oratore con la fama di dissolutezza. In una delle più celebri e stupende scene della letteratura greca, compare ubriaco ma scaltro ed incisivo nel parlare al simposio che dà il titolo al famoso dialogo platonico, dove Socrate fa ovviamente la parte del più saggio.

v. 8. Inaspettatamente, il termine per rivolgersi ai concittadini è inequivocabilmente estraneo al contesto greco e invece del tutto romano, come dicevasi in una precedente nota. Questo brusco passaggio, che è tipico del modo di scrivere satire di Persio, come ormai anche il più disattento dei nostri lettori avrà percepito, ha indotto invece dietrologi e complottisti (che il peggio di lor danno nelle letture dei poeti) a vedervi allusioni alla situazione del potere ai tempi dell'autore e a pensare a Nerone e a Seneca suo maestro. Ma Persio non poteva aver letto Sienkiewicz !

Quello di cui parla Persio è un decadimento epocale, che mette in crisi il principio base della paideia dei greci (il loro concetto inscindibile di cultura ed educazione) e la convinzione che ne era alla base, la coincidenza di bello e buono. Nobiltà, splendore, educazione, cultura non bastano più a nutrire la convinzione dei greci della coincidenza di bellezza e virtù.

v. 13. *Nigrum theta*, detto da Marziale (Ep. VII, 37, 1-2) *signum mortiferum* e invocato in un verso citato come antico in uno scholio a Persio come la più infausta delle lettere (*o multum ante alias infelix littera theta*) è la lettera dell'alfabeto greco con cui inizia la parola thanatos (morte). Pare venisse adoperata dai giudici per segnare il proprio voto a favore della condanna a morte e dall'esercito nelle liste dei soldati per indicare i nomi dei morti in battaglia.

v. 16. Torna l'elloboro, qui addirittura bevuto a grandi sorsi per scongiurar la follia. Anticira era località rinomata appunto per la produzione di elloboro.

v. 20. Dinomache era la madre di Alcibiade.

v. 21. Bauci, nel mito e nella stupenda favola come la narra Ovidio, insieme al marito Filemone, ospita Giove nella sua povera casa, senza riconoscere il dio, ma per generosità verso un ospite qualsiasi. Ne saranno compensati in punto di morte con una metamorfosi che ne fa due alberi per sempre fusi in un abbraccio. Qui però è una fruttivendola vestita di stracci, còlta in una scenetta di genere: il servo che la insidia, lei che risponde cantando le lodi del suo basilico. Il suo sapersela cavare val più della nobiltà e della bellezza di un Alcibiade.

v. 25. Vettidio è il nome di un ricco possidente, non altrimenti noto. Anche l'interlocutore pare non conoscerlo.

v. 26. Curi, l'antica capitale dei Sabini. A dispetto del nome che sa d'antico, la scena che segue è frutto della peggior sorta di pettegolezzi, dove per invidia si attacca la vita grama che conduce per avarizia Vettidio nonostante la sua ricchezza.

v. 28. Ai trivi delle strade si poteva attaccare quel che, già usato, si voleva vendere al passante. O forse qui si vuole alludere ai *compitalia*, le feste campagnole ai trivi delle strade: in tal caso il giogo è ritualmente appeso.

vv. 33-sgg. La prossima scena di maldicenze è ancor più cruda: si attaccano persone che per prendere il sole si sono appartate e denudate, tentando prima di depilarsi. Secondo il maldicente, non basterebbero però cinque uomini palestrati ed un aratro a toglier quei peli resistenti dalle parti intime.

v. 39. I cinque palestrati possono essere semplicemente un'iperbole, oppure è da pensare ad una sequenza di oscenità, con l'allusione alle cinque dita che s'accanirebbero sui peli delle parti intime, per eccitarle. Ma allora il precedente sdrusciare del pelo sulle guance non allude alla barba lisciata dal pettine, ma ad un gesto di sesso orale e i versi successivi alludono ad altre azioni sessuali e infine ad una insaziabilità in fatto di piacere carnale.

v. 42. Verso volutamente ambiguo? Il senso è chiaro: talvolta siamo noi a colpire, altre volte riceviamo i colpi. L'immagine delle gambe potrebbe richiamare un'offerta generale di tutta la parte bassa del corpo a colpi non solo metaforici sulle (o tra le) gambe. Per questo motivo si è scelto di tradurre il verbo *praeberere* (offrire) con "piegare": ci è sembrato il termine in grado di riflettere l'ambiguità tra il significato militare e quello sessuale.

v. 49. Il verso è in genere letto come allusione al *Puteal*, luogo sacro posto in Roma, nel *Comitium*. La leggenda vi faceva il luogo di sepoltura della cote e del coltello con cui l'augure Atto Navio l'aveva miracolosamente tagliata, confondendo così Tarquinio Prisco, che dunque aveva dovuto riconoscere le sue prerogative religiose sulle decisioni da prendere nei confronti degli Equites. Una sorta di parapetto di pozzo racchiudeva religiosamente il luogo, così come si usava per altri luoghi ritenuti sacri, per esempio in seguito alla caduta di un fulmine. A Roma si stabilì poi, in età repubblicana, l'uso dei prestatori di denaro di darsi convegno vicino al *puteal*: il verso è inteso dunque come riferimento all'oltraggio che uno scaltro usuraio può fare al malcapitato debitore. Nella nostra traduzione, invece, si è preferito non dar credito assoluto a tale lettura e procedere invece ad una versione letterale, che lasci però aperta la via verso un sottinteso (o quanto meno un doppio senso) osceno: sfogo immediato delle voglie con conseguenti lesioni degli orli della cavità del corpo che si va a colpire.

vv. 51-52. Finale di tono gnomico, ma ancora ambiguo. Sicuro il richiamo edificante ad esser se stessi e a disfarsi di quello per cui riceevamo false lodi dai vicini. Nel testo latino, quel che dobbiamo buttare via se lo deve prendere un *cerdo*, una sorta di artigiano poco abile, come suo *munus*, dovere da compiere o capacità di svolgere il suo servizio che prima gli mancava. Nell'ultimo verso si raccomanda di contare su se stessi, dopo aver capito la propria essenza. Inutili dunque quegli arnesi con cui ci illudevamo di poter vivere una vita che non era la nostra. Difficile resistere alla tentazione di veder anche un ultimo doppio senso nel corto armamentario che qualche verso prima, evidentemente, consentiva solo di dar colpi nel parapetto ma di non entrar ben a fondo nel pozzo. Anche col sottinteso osceno, chiaro e forse più incisivo è il messaggio: renditi conto di quel che sei e dei tuoi limiti.

Alla quinta Satira.

v. 4. I Parti, popolazione che si presero quel che era stata la Persia dopo le varie vicende della divisione dell'impero di Alessandro Magno, spaventavano i Romani in quanto popolo da loro mai davvero sconfitto, un po' come i Germani. Erano comunque nemici lontani, al confine orientale e di loro più che sapere, presso il popolo, si favoleggiava. A cosa alluda qui Persio, è difficile a dirsi. Le varie ipotesi vanno da un modo particolare di tener la spada o le frecce al fianco (vicino all'inguine) al riferimento al carattere selvaggio di quella gente, che si trarrebbe frecce o spade nemiche dal ventre per continuare a combattere nonostante la ferita. Evidente la volontà di richiamare al lettore una scena tragica, ma truculenta.

vv. 5-18. Lunga battuta in cui Persio pare riferire le parole e gli insegnamenti dell'amico Anneo Cornuto, cui deve, con ogni evidenza la scelta di far poesia così come vediamo nelle sue satire. Ma dal v. 10 in poi, quando inizia la parte positiva dell'insegnamento dell'amico, non si usa subito l'imperativo (che comparirà solo al v. 17) ma l'indicativo. Il maestro esorta l'allievo in forma amicale, non dando ordini, ma rilevando quel che fa di buono, come per consolidarlo nelle buone intenzioni.

v. 7. Nebbie d'Elicon, come dire nebbie ispirate dalle Muse, che stanno sul monte Elicon, ma pur sempre nebbie.

v. 8. Queste pentole bollono per cuocere resti umani, nei due miti citati. Procne era moglie di Tereo, che però si invecchiò della di lei sorella Filomena e la prese con la forza. Le fece poi tagliare la lingua perchè non raccontasse lo stupro. Lei allora ricamò una gran tela in cui, con le scene ricamate, raccontò il misfatto subito. Procne per vendetta uccise il figlio suo e di Tereo e glielo imbandì. Quando Tereo scoprì di essersi cibato del proprio figlio, non poté vendicarsi perchè Procne fu trasformata in usignolo, Filomena in rondine, lui in upupa. Atreo e Tieste, nipoti di quel celebre Tantalo che aveva cotto il proprio figlio per vedere se gli dei ne avessero mangiate le carni, erano animati da un tale odio fratricida vicendevole che il primo, fingendo una riconciliazione, aveva invitato l'altro, Tieste, ad un banchetto. Gli aveva però rapito i figli per cuocere le loro carni e servirle a quell'orrenda mensa.

v. 9. Glicone, non altrimenti noto, sarà stato di certo un attore o meglio (considerati gli usi del tempo di Persio) un declamatore di tragedie, sempre più spesso declamate e non più recitate in teatro.

vv. 14-16. In sintesi, ecco in questi versi la poetica di Persio.

v. 17. Micene è la città dove si svolge l'orrendo banchetto di Atreo.

v. 21. Le Camene erano divinità minori, sorta di ninfe, alle quali il re Numa aveva consacrato boschi. Furono poi identificate con le Muse e con le arti e specialmente con la poesia.

v. 23. Il maestro e amico di Persio, Anneo Cornuto, africano di Leptis Magna: forse venuto a Roma in condizione servile e poi emancipato: si spiega in genere così la sua origine provinciale congiunta al suo *nomen* gentilizio (Anneo) che era quello dei Seneca e di Lucano, di origine iberica (Cordova). Insegnò a Roma la filosofia stoica e scrisse opere che non ressero l'usura del tempo. Gli si attribuisce un compendio della teologia greca, scritto ad uso del suo insegnamento. Il maestro divenuto *dulcis amicus*, quello che ha corretto il suo animo e guidato la sua indole, a cui Persio affida la propria umana cera per esser modellata e che ricorda anche per oneste e piacevoli consuetudini di vita. Un elogio profondo ma condotto nello stile di Persio, che cita anche i più comuni canoni della filosofia stoica con la sintassi complessa che fa parte del suo modo di far versi e che qui appare come la sintassi del suo pensiero. Lo stile complesso di Persio si modella come cera in un ambiente dove si forma anche lo stile di Lucano e quello di Seneca, dove un africano muove gli animi e plasma le indoli di giovani che sono venuti a Roma da province lontane o da giovani *semipagani* nati in terre più vicine all'Urbe ma che sentono ancora la loro originalità.

v. 30. La porpora listava la *toga praetexta*, che era indumento indossato dai giovani di buona famiglia fino ai diciassette anni e anche indumento indossato, da adulti, solo da chi ricopriva magistrature o da senatori. Nel nostro caso l'abbandono della porpora è l'abbandono della fanciullezza e l'entrata nell'età virile.

v. 31. I giovani maschi, al tempo della raggiunta virilità, al compimento del diciassettesimo anno, insieme alla toga praetexta di cui alla nota precedente, si toglievano anche la *bulla*, un amuleto che portavano al collo nella fanciullezza, e la dedicavano in voto ai Lari, le divinità della famiglia.

v. 32. La Subura (o Suburra) era un quartiere romano che ospitava mercati ma anche una zona di meretrici.

v. 35. I bivi con diversi rami è metafora ben comprensibile se riferita alla vita con le scelte che, lasciata la fanciullezza, vengono imposte a tutti. Nel quadro di una educazione filosofica, si pensi ancora al mito di Ercole al bivio, tra la strada del vizio e quella della virtù.

- v. 37. L'aggettivo è riferito al filosofo morale per eccellenza e anche a quello che fe' tutt'uno della filosofia e dell'insegnamento.
- v. 42. Ovviamente ripensiamo al celebre simposio narrato da Platone come un trionfo filosofico e dialettico di Socrate. Al termine del banchetto, Socrate non cede al sonno ma al mattino è ancora in grado di trattare questioni varie e complesse. Il maestro filosofo mantiene ancora l'antica tradizione del banchetto come luogo in cui si trattano gli argomenti più degni e si insegna ai giovani da parte dei più anziani.
- v. 47. L'allusione è certo al segno zodiacale della Bilancia, ma non è chiaro a chi (Persio o Cornuto o ambedue) ci si riferisca.
- v. 48. Le Parche erano tre divinità figlie della Notte, che segnavano il destino della vita umana. La prima, Cloto, filava lo strame della durata della vita; la seconda, Lachesi, pensava agli accidenti che accadono nella vita, la terza, Atropo, era quella che tagliava lo strame al momento della morte.
- v. 49. Qui il segno è quello dei Gemelli. La citazione del momento della nascita parrebbe alludere al cosiddetto ascendente, determinato dall'ora stessa del venire al mondo.
- v. 50. Saturno è divinità complessa nell'olimpico romano. Evandro, nell'ottavo libro dell'Eneide, riferisce ad Enea che Saturno era stato esiliato dall'Olimpo ad opera di Giove che ne aveva preso il posto. Giunto in Italia, aveva radunato popoli dispersi, date loro delle leggi ed instaurato l'età detta dell'oro. Nel testo latino, Saturno è detto *gravis*, come in Properzio (IV, 1, 84), in una elegia cui Persio si è già ispirato. In seguito, la falce con cui veniva rappresentato contribuì alla identificazione con Cronos e quindi col padre di Giove. La falce, originariamente strumento di un dio legato alla agricoltura, divenne così strumento di morte e Saturno un dio dai cattivi presagi. Al tempo di Persio questa identificazione non era probabilmente completa, ma Saturno appare ugualmente come avversario di Giove e la sua stella appare pesante rispetto al carattere celeste e luminoso di Giove.
- v. 64. Sono i frutti della frequentazione della filosofia stoica: Cleante è il povero operaio dei pozzi che divenne successore di Zenone, il fondatore di questa scuola di pensiero.
- vv. 73-74. Molti liberti, dopo l'affrancamento, potevan prendere tal nome dal padrone che li aveva liberati. Questo Publio qui viene iscritto, appunto come liberto, alla tribù Velina, che raccoglieva gente della valle del Velino. Ma una tribù Velina era anche a Roma e il suo nome derivava dal colle Velia. Non è questa che si compera, la libertà di cui vuol dire Persio.
- vv. 75-76. Il servo da affrancare veniva portato davanti al magistrato e qui il padrone lo faceva ritualmente girare tre volte su se stesso. Dama doveva esser tipico nome di servo.
- vv. 78-79. Dama, per effetto del rituale giro su se stesso, è divenuto liberto ed ha assunto il nome romano di Marco, derivandolo dall'ex padrone. Ai versi seguenti, ci si fa beffe dello smodato ed ingiustificato prestigio che il nuovo libero si sta acquistando. Non è la sola polemica nei confronti dei liberti che al tempo di Persio stavano scalando la società romana.
- v. 85. Lucio Giunio Bruto, uno dei simboli della libertà in Roma. Dopo che Tarquinio il Superbo ebbe oltraggiato Lucrezia, causandone il suicidio, guidò la rivolta contro l'ultimo re di Roma. Non esitò a confermare la condanna a morte del figlio che aveva poi tramato contro la Repubblica. Evidentemente a Bruto la libertà era costata molto (la lotta contro l'ultimo re, la condanna del figlio): il suo modello è opposto a questo "far quel che voglio" dell'avversario dialettico di Persio, che viene puntualmente ed immediatamente ripreso dallo Stoico.
- v. 86. In genere la metafora dell'aceto è adoperata per parole mordaci; qui invece è l'orecchio che diviene acuto e pungente e in grado di comprendere a fondo le sfumature e le differenze tra le tipologie della libertà.
- v. 88. Ancora una allusione alla cerimonia di affrancamento con la quale un servo diveniva liberto. Persio dunque nota, come altri autori contemporanei, la tendenza all'ascesa sociale degli scaltri liberti, che sapevano ben districarsi nelle leggi e nelle procedure della Roma giulio-claudia, per attuare le loro scalate fino ad accumulare grandi ricchezze ed occupare posizioni influenti. Neppure questa, ovviamente, è la libertà che interessa il nostro poeta.

- v. 90. Sabino Masurio, autore di opere e raccolte riguardanti il diritto, visse al tempo di Augusto e di Tiberio. Rimangono frammenti delle sue opere e citazioni di suoi giudizi sia negli autori posteriori del diritto romano, sia in compilatori tardoantichi.
- vv. 100-101. Sciogliere l'elleboro (ancora elleboro !) era azione tipica di chi preparava medicinali. Qui però si dice che tale speziale non conosce il peso giusto (il punto dell'ago della bilancia) per la composizione del medicamento.
- v. 103. Melicerte era uno dei figli di Ino, figlia del tebano Cadmo, che aveva salvato Dioniso dopo la morte della di lui madre e di lei sorella Semele, la quale lo aveva generato da Giove. Era (Giunone) dunque perseguitava tutta la famiglia, come sempre faceva con i figli che Giove concepiva con le donne mortali. Era suscitò la follia nel marito di Ino, Atamante, il quale tentò di uccidere lei e i suoi due figli Learco e Melicerte. Ino salvò se stessa e uno solo dei figli, Melicerte appunto, gettandosi in mare, dove le divinità marine fecero di lei una ninfa resero immortale Melicerte, col nome di Palemone. In Grecia e poi a Roma (identificato col dio Portunus) Melicerte fu dunque venerato come protettore dei naviganti.
- v. 106. Una moneta solo placcata in oro, ma internamente fatta di rame, tintinna in modo da rivelare all'esperto il proprio valore solo apparente ma in realtà contraffatto. Si consideri che in epoca imperiale, e sempre di più poi nel basso impero, questa materiale svalutazione del piede aureo costituiva un meccanismo inflattivo, col quale per anni e anni si cercò di finanziare in deficit l'amministrazione e l'esercito.
- v. 108. Si segnava con la creta qualcosa da segnalare come buona, con il carbone ciò che era da evitare.
- vv. 111-112. In questo alternarsi di allusioni a importanti valori e particolari concreti e quotidiani, si cita ora uno scherzo che consisteva nel pressare nel fango una moneta, per ridere poi dell'aspetto miserabile del passante che si chinava e si sforzava di raccogliarla. Persio poi, per testare la resistenza all'allettamento del denaro e quindi all'avidità, suggerisce di domandarsi se si è in grado di passar oltre senza sentire in bocca la saliva procurata da Mercurio, che era il dio del commercio e dei guadagni.
- v. 114. Superata la prova della moneta, e quindi quella della dipendenza dalla avidità, allora ci si può considerare davvero liberi, in accordo con la libertà concessa dalle regole umane (i pretori) e da quelle divine (Giove).
- v. 118. La fune che impedisce la libertà.
- v. 123. Il Satiro doveva essere una danza, ispirata ai movimenti del Satiro (la bacchica figura mitologica così presente nel teatro greco e romano) e resa famosa da Batillo. Era stato costui, al tempo di Augusto e di Mecenate, un celebre animatore di pantomimi (*chironomon*), un genere di spettacolo che allora si diffuse, al tempo della crisi dei generi teatrali tradizionali e che fu favorito dalla politica culturale augustea. Seneca il Retore (*con.*, 3,10) ci dice di Pilade nella tragedia e Batillo nella commedia come autori molto diversi, Giovenale (6,63) cita una Leda danzata da Batillo. Difficile capire se questi generi di spettacolo erano ancora in voga ai tempi di Persio, ma di certo l'allusione al saper fare questa danza risultava ancora ben chiara. L'espressione che si è tradotta *ballare il Satiro* (*moveri Satyrum*) è ripresa da Orazio (Ep, 2,2, 125 *nunc Satyrum nuncagrestem Cyclopa movetur*): da tale confronto è motivata la scelta testuale *Satyrum* da preferire (anche come *difficilior*) al genitivo presente in parte della tradizione manoscritta.
- v. 126. Lo strigile era strumento importante dell'igiene personale per tutta l'antichità: con tale spatola metallica si toglieva la patina di sporco che si raccoglieva sulla pelle con l'uso di particolari polveri. Crispino allude forse ad un ricco cavaliere del tempo di Persio, che aveva in casa sontuosi bagni.
- v. 132. Inizia qui una ridda di richiami che sviano gli uomini su varie strade: ecco in questo verso l'Avidità, con cui si è preferito tradurre il latino *Avaritia*, poiché il termine italiano derivato si riferisce al trattenere i beni e non alla smania di acquistarsi ricchezze. Poi verranno, nei versi rimanenti di questa satira, la Lussuria e l'Imbroglione.

- v. 135. Elenco di merci esotiche o comunque d'importazione: il duro e pregiato legno d'ebano, l'incenso, i vini di Coe (l'isola dell'Egeo coperta di vigneti), il lino grosso, il castoreo (medicamento prezioso ricavato dai testicoli del castoreo).
- v. 145. La cicuta, ben nota come veleno, in quantità misurate poteva raffreddare i più caldi istinti della virilità.
- v. 147. In questo scomodo ed inutile accanirsi a viaggiare (così rimprovera la Lussuria) si beve su un bancaccio da rematore vino di Veio (città dell'Etruria meridionale) guastato dal fetore della pece che imbratta lo scafo.
- vv. 149-150. Le percentuali venivano espresse dai romani con espressioni gergali che dovevano risultare chiare a commercianti e prestavaluta, per non dire degli usurai. Lussuria dunque rimprovera all'avidio cercator di guadagni di non contentarsi di un cinque per cento di interessi, ma volere smodatamente un dodici per cento.
- vv. 151-153. Originale, profonda ed efficace versione di una filosofia di vita che, considerando la fugacità del tempo, consiglia di vivere *mémori* della morte e di appropriarsi fino in fondo del momento della vita. Nonostante sia la Lussuria ancora a parlare, si raggiunge una visione dell'esistenza di alto respiro etico, con un richiamo alla responsabilità personale sulle scelte di vita.
- vv. 159-160. L'efficace immagine della cagna che, pur avendo vinto la sua lotta, porta con sé un pezzo della catena che ha spezzato, ben chiarisce tutti gli esempi di libertà monche che riempiono questi versi della quinta satira.
- vv. 161-174. Questi versi riprendono una situazione tipica della commedia nuova, (il genere teatrale fiorito in Grecia nel corso del IV secolo, quando fu abbandonato ogni argomento riferito alla vita reale della città e alle contingenze storiche e politiche e si presero come intrighi comici le vicende amorose e familiari di personaggi creati per rappresentare i vari tipi umani e le loro reazioni. Da questa fase del teatro greco, autori romani, a partire dal terzo secolo a.C., presero modelli e tradussero testi per adattarli al teatro romano, creando quella forma di commedia che chiamiamo *palliata*. Al tempo di Persio, la *palliata* non era più rappresentata nei teatri, ma i suoi testi erano ancora conosciuti come tradizione letteraria e tenuti presenti, probabilmente, da chi scriveva per le forme nuove del teatro, a noi del resto poco note. Nella *palliata* si conservavano i nomi greci per i personaggi. Davo era uno dei nomi tipici dei servi, mentre Cherestrato era in genere il padrone giovane ed innamorato. Questo tipo di commedia si fondava sullo scontro di caratteri e qui dunque diviene un mezzo utile per Persio che sta proprio conducendo il confronto tra le possibili reazioni caratteriali ai problemi dell'esistenza.
- vv. 162-163. Rodersi l'unghia cruda, in segno di tormento, ricorda il rodersi le unghie vive di Orazio (Sat., I, 10, 71).
- vv. 165-166. Scena tipica della commedia nuova, con l'amante che spasima dinanzi alla porta chiusa dell'amata. In Ovidio (Am., I, 6, 18) la porta è resa umida dalle lacrime dell'amante.
- v. 170. Rodere la rete è il tentativo inutile di recuperare la libertà.
- vv. 173-174. Uscirne tutto intero ed integro è la condizione essenziale per poter dire di aver recuperato la libertà, senza aver leso l'intera nostra persona. Evidentemente Persio ha adoperato la scena del giovane schiavo d'amore per dare esempi efficaci degli ostacoli all'acquisizione di una piena libertà personale.
- vv. 177-178. Si gettano ceci al popolo che lotta per prendere il dono e che ricorderà da vecchio la gioia apparente di queste feste. Si tratta delle feste in onore della dea Flora, in primavera, durante le quali erano concesse licenze particolari ai partecipanti (si tolleravano l'ubriachezza e il denudarsi delle mimi). Altre apparenti forme di libertà: in realtà solo momentanee licenziosità, negate dall'apparato tetro di altre feste religiose, come quelle evocate ai versi seguenti, in tono guignolesco.
- vv. 180-184. La prima festa di questa serie è degli ebrei. Se ne ricordano vari caratteri, quelli che potavano colpire i passanti romani, tanto da farli impallidire: le finestre affumicate dalle lanterne e unte dell'olio che ne versava; le decorazioni floreali, i tonni in strani tegami, il vino nelle brocche.

vv. 185-188. Altre feste sconcertanti: questa volta, quelle dei culti importati dall'oriente. I Galli (sacerdoti della dea Cibele) e la sacerdotessa di Iside, che suona il sistro. Riti strani, tenebroso e annunciati da fantasmi e segni di malaugurio (l'uovo che si incrina mentre cuoce).

vv. 189-191. La chiusa della satira forse è contrastivamente riferita al senso generale della satira stessa. Tutto quel che è stato detto proviamo a dirlo a rozzi centurioni, che hanno certo un ben strano concetto di libertà. Se ne faranno grasse risate e irrideranno i Greci (nel senso: i filosofi) che non stimano un soldo bucato.

Alla sesta Satira

v. 1. Cesio Basso, secondo la *Vita* di Persio, fu editore postumo di queste satire e amico del nostro poeta. Di lui Quintiliano (Inst., X, 1, 96) disse che, dei lirici latini, oltre ad Orazio, *si quem adicere velis, is erit Caesius Bassus* (se vuoi aggiungervi qualcuno, questo sarà Cesio Basso). Proprio uno scolio a questa satira ci riferisce la voce antica che Basso sarebbe poi morto in una sua villa campana durante l'eruzione del Vesuvio del 79 d.C. Difficili e dubbiose le attribuzioni di titoli e frammenti a Basso. Oltre alle liriche per le quali lo loda Quintiliano, si ritiene autore di un trattato *de metris*, forse un originale in versi di un trattato scolastico in prosa giuntoci nella tradizione manoscritta. Anche i meriti poetici che gli attribuisce Persio nei cinque versi che seguono mostrano la sua capacità di prendere ispirazione dalle tradizioni delle dure terre sabine (*tetrica*, dura, per Livio era la *disciplina Sabinorum*) per fonderle e renderle armoniche con il suo senso della poesia. E' dunque questo inizio della sesta satira la più diretta testimonianza dell'esistenza poetica di Cesio Basso. Non tutti gli innumerevoli poeti antichi di cui abbiamo solo il nome e poco più hanno avuto il privilegio di una così intensa citazione del valore dei versi poi caduti nell'oblio della storia.

v. 9. Si tratta di un verso citato dal proemio degli *Annales* di Ennio. Poco prima il poeta di Rudiae aveva narrato di come Omero gli fosse apparso a spiegargli che l'anima dopo la morte lascia nell'Ade solo un simulacro e torna ad incarnarsi. Per noi di questo proemio del poema enniano (in gran parte perduto) avanzano rari frammenti tra i quali uno dice che lo stesso Ennio (o Omero) ricorda d'esser stato pavone. La bellissima evocazione che ne fa Lucrezio (I, 112-126) ci aiuta a comprendere la scena, che forse terminava con Ennio che additava se stesso come reincarnazione di Omero. Luna, l'odierna Luni, oggi sito archeologico, era allora la città portuale di quell'insenatura tra Toscana e Liguria che ospita ai nostri tempi il porto di La Spezia. non conosciamo i motivi dell'affetto di Persio per queste terre, oltre a quello della loro bellezza e del loro clima.

vv. 10-11. Alla luce di quanto detto nella nota precedente, Ennio ha pronunciato quel verso sul porto di Luni dopo il risveglio dal sogno in cui gli appare Omero, qui citato come Meonide, epiteto con cui era talvolta indicato (Ov., Trist., IV, X, 22) perchè ritenuto originario della Lidia, che aveva anche nome di Meonia. Il pavone in cui si ricorda di essersi incarnato (*memini me fieri pavon*) è detto pitagoreo con allusione alla dottrina della metempsicosi nota come parte del pensiero di Pitagora. Ennio si chiamava Quinto e qui Persio pare costruire un gioco di parole tra il nome proprio e il corrispondente aggettivo numerale, come se il nome personale alludesse alla quinta posizione nel ciclo delle reincarnazioni.

v. 30. Questi grandi dei caduti sono le immagini poste sulla poppa della nave che avrebbero dovuto proteggere il viaggio per mare. Immagine efficace per concludere questo abbozzo drammatico di scena di naufragio.

vv. 31-33. Dal tuo patrimonio ancora vivo prendi qualcosa e donalo al naufrago, perché non sia costretto ad andar mendicando con al collo il cartellino con cui mendicavano coloro che erano resi poveri da un naufragio.

- v. 37. Tale Bestio ci è forse noto da Orazio (Ep., I, 15, 37), dove appare (fugacemente) come la quintessenza dello sputasentenze che vorrebbe far ardere i ventri degli scialacquatori. Qui attacca i filosofi greci che convincerebbero secondo lui i giovani a condurre vita dissoluta.
- vv. 38-sgg. Anche qui, come nel verso citato di Orazio, son parole degne di un Bestio quelle che vengon dette a carico di chi ha intaccato quella che doveva essere l'eredità, cedendo al nuovo gusto venuto dalla Grecia ed accettato senza perdere nulla in mare.
- vv. 43-47. Caligola imperatore vantava vittorie contro i Germani che in realtà non erano mai esistite. I suoi trionfi fittizi divengono qui il più clamoroso esempio di spreco. La sua quarta moglie Cesonia la vediamo impegnata in spese per un apparato trionfale di dubbio gusto.
- v. 48. Questa offerta di cento paia non specifica l'oggetto offerto. Si è preferito lasciar l'espressione nel vago.
- vv. 51-52. Questa nota su un campo non ancora produttivo a causa delle pietre, nella sua strana particolarità, non ci meraviglia ormai più, dati i salti a cui Persio ci ha abituati. Può anche darsi che in simili espressioni e allusioni siano da leggersi riferimenti a fatti specifici e non passati alla storia, secondo quel gusto un po' aristofanESCO di accostare bruscamente espressioni di senso generale a singoli episodi cittadini della contemporaneità.
- v. 55. Boville era un villaggio sulla via Appia a poca distanza da Roma. Vi era andato a morire Clodio, ferito dagli scherani di Milone.
- v. 56. Il *clivum Virbi*, il poggio di Virbo, era un luogo sacro vicino ad Ariccia, sulla via Appia, dove antichi culti preromani erano stati sincreticamente recuperati in una sacralità ancora ben viva nella Roma imperiale. Virbio era epiteto di Ippolito, l'eroe figlio di Teseo che, ritenuto colpevole di amore incestuoso per Fedra, sua matrigna, era stato punito dai suoi cavalli, incitati da Poseidone a lacerarlo. Ma Artemide (Diana) aveva incaricato Esculapio (dio della medicina) di ricomporre il suo corpo e lo aveva poi affidato alla ninfa Egeria nel bosco sacro di Ariccia. Da allora Ippolito aveva avuto il nome di Virbio che si faceva derivare come epiteto da *vir bis*, uomo due volte, perché rinato. Nel colle di Virbo si radunavano schiere di mendicanti, tra i quali evidentemente Persio ritiene si possa cercare un erede da parte di chi non ha più nessuno cui lasciare i suoi averi. Manio è il nome dato a tale strano erede, scelto tra mendicanti, senza nessuna parentela evidente.
- vv. 57-60. Pare quasi una polemica verso chi ricordi troppi dei suoi avi e ne faccia un valore spropositato. A furia di andare indietro nella schiatta, tutti arriviamo ad antenati comuni, che sono le nostre origini di figli della terra. Manio, l'erede scelto a caso, è parte dunque della nostra famiglia e diventa quasi uno zio.
- v. 61. Questo erede scelto tra i mendicanti è però più anziano di chi gli lascia l'eredità. Persio si rivolge a lui come a chi corra davanti e chieda invece a chi gli sta dietro la lampada. Si allude alle feste religiose diffuse prima in Atene poi in varie città greche e in onore di diversi dei, nelle quali si svolgeva la gara tra le tribù cittadine dette *lampadedromie*: specie di corse a squadre nelle quali i corridori si passavano fiaccole che dovevano restare accese fino ad accendere il fuoco sull'altare del dio, atto che consegnava la vittoria alla prima squadra che vi giungeva. Chi reggeva la fiaccola era quindi davanti agli altri.
- v. 62. Mercurio era anche dio della mercanzia: chi lascia il suo patrimonio è per l'erede come Mercurio che scende dal cielo per favorire i mortali.
- v. 80. La chiusa delle satire di Persio ostenta una difficile citazione, che pare definire, anche nell'ultimo verso, una cerchia ristretta di lettori alle quali le satire sembrano essersi rivolte. A tali lettori si propone anche una conclusione: chi è pieno di vizi risolve, annullandole, le dispute della filosofia. Crisippo, uno degli stoici più attenti al valore del linguaggio e della dialettica delle argomentazioni, viene improvvisamente evocato dall'interlocutore-provocatore dell'ultima satira, in tono di sfida. Dopo che il poeta, nei versi precedenti, lo ha a sua volta provocato, in forma di falso invito a portare alle estreme conseguenze il suo modo di vita tutto dedito al denaro, l'altro, dopo aver confermato la sua pessima scelta morale di vita, lancia l'ultima provocazione a chi ragiona come i filosofi. Il riferimento è alla forma di ragionamento definita dalla filosofia antica *sorìte*, dalla parola che in greco indicava il mucchio (gr.: σωρός, lat.: *acervus*, che è il termine col quale si

chiude la satira di Persio). Col termine sorite si intende un mucchio di sillogismi, cioè di proposizioni collegate tra loro in modo che il predicato della precedente faccia da soggetto alla successiva, fino a che nella conclusione di questa catena il soggetto della prima si unisce col predicato dell'ultima. Il provocatore pare chiedere a Crisippo dove il suo mucchio di affermazioni concatenate debba fermarsi, quasi che, mentre il filosofo non sempre riesce ad arrivare alla conclusione, ci riesca invece lui che pensa solo in termini di conteggi di moneta. Ma la critica del provocatore può intendersi anche come più radicale, se si pensa al sorite nel senso che aveva in altri autori, come sinonimo di sofisma, di ragionamento non sillogistico, con il quale si colpiva, a suon di paradossi, la correttezza della logica. Si è scelto di tradurre questo ultimo verso con il riferimento al mucchio di grano, per l'ambivalenza che il grano ha col denaro (la grana) e per alludere al paradosso di Zenone di Elea sul rapporto tra il chicco di grano e l'intero mucchio.

VITA AULI PERSI FLACCI DE COMMENTARIO PROBI VALERI SUBLATA

AULUS PERSIUS FLACCUS natus est pridie Non. Dec. Fabio Persico L. Vitellio coss., decessit VIII Kal. Dec. P. Mario Afinio Gallo coss.

Natus in Etruria Volaterris, eques Romanus, sanguine et affinitate primi ordinis viris coniunctus. Decessit ad octavum miliarium via Appia in praediis suis.

Pater eum Flaccus pupillum reliquit moriens annorum fere VI. Fulvia Sisennia mater eius nupsit postea Fusio equiti Romano et eum quoque extulit intra paucos annos.

Studuit Flaccus usque ad annum XII aetatis suae Volaterris, inde Romae apud grammaticum Remmum Palaemonem et apud rhetorem Verginium Flavum.

Cum esset annorum XVI, amicitia coepit uti Annaei Cornuti, ita ut nusquam ab eo discederet; inductus aliquatenus in philosophiam est.

Amicos habuit a prima adulescentia Caesium Bassum poetam et Calpurnium Staturam, qui vivo eo iuvenis decessit. Coluit ut patrem Servilium Nonianum. Cognovit per Cornutum etiam Annaeum Lucanum aequae tum auditorem Cornuti. nam Cornutus illo tempore tragicus fuit sectae poeticae, qui libros philosophiae reliquit. Sed Lucanus mirabatur adeo scripta Flacci, ut vix se retineret recitantem a clamore: quae illius essent vera esse poemata se ludos faceret. Sero cognovit et Senecam, sed non ut caperetur eius ingenio. Usus est apud Cornutum duorum convictu doctissimorum et sanctissimorum virorum acriter tunc philosophantium, Claudii Agathini medici Lacedaemonii et Petroni Aristocratis Magnetis, quos unice miratus est et aemulatus, cum aequales essent Cornuti, minor ipse. Idem decem fere annis summe dilectus a Paeto Thrasea est, ita ut peregrinaretur quoque cum eo aliquando, cognatam eius Arriam uxorem habente.

Fuit morum lenissimorum, verecundiae virginalis, famae pulchrae, pietatis erga matrem et sororem et amitam exemplo sufficientis. Fuit frugi, pudicus.

Reliquit circa HS vicies matri et sorori. Scriptis tantum ad matrem codicillis Cornuto rogavit ut daret HS $\overline{XX}$, aut ut quidam , C; ut alii volunt, et argenti facti pondo viginti et libros circa septingentos Chrysippi sive bibliothecam suam omnem. Verum Cornutus sublatiis libris pecuniam sororibus, quas heredes frater fecerat, reliquit.

Scriptitavit et raro et tarde; hunc ipsum librum imperfectum reliquit. Versus aliqui dempti sunt ultimo libro, ut quasi finitus esset. Leviter contraxit Cornutus et Caesio Basso, petenti ut ipse ederet, tradidit edendum.

Scripserat in pueritia Flaccus etiam praetextam †vescio† et †opericon† librum unum et paucos [sororum Thraseae] in Arriam matrem versus, quae se ante virum occiderat. Omnia ea auctor fuit Cornutus matri eius ut aboleret. Editum librum continuo mirari homines et diripere coeperunt.

Decessit autem vitio stomachi anno aetatis XXX.

Sed mox ut a schola magistrisque devertit, lecto Lucili libro decimo vehementer saturas componere instituit. Cuius libri principium imitatus est, sibi primo, mox omnibus detrectaturus cum tanta recentium poetarum et oratorum insectatione, ut etiam Neronem illius temporis principem inculpaverit. Cuius versus in Neronem cum ita se haberet: *auriculas asini Mida rex habet*, in eum modum a Cornuto, ipse tantummodo, est emendatus: *auriculas asini quis non habet?* ne hoc in se Nero dictum arbitraretur.

VITA DI PERSIO DAL COMMENTO DI VALERIO PROBO

Aulo Persio Flacco nacque il giorno prima delle none di dicembre (il quattro dicembre) nell'anno del consolato di Fabio Persico e Lucio Vitellio, morì l'ottavo giorno prima delle calende di dicembre (il ventiquattro novembre) nell'anno del consolato di Publio Mario e Afinio Gallo.

Nacque a Volterra, in Etruria, cavaliere romano, ma congiunto a membri della nobiltà per stirpe e parentela acquisita.

Suo padre Flacco morendo lo lasciò orfano di quasi sei anni. Fulvia Sisennia si sposò in seguito con Fusio, cavaliere romano, e dovette seppellire anche questo marito dopo pochi anni.

Flacco studiò fino a dodici anni a Volterra, poi a Roma alla scuola del grammatico Remmio Palemone e poi del retore Virginio Flavo. A sedici anni cominciò a godere dell'amicizia di Anneo Cornuto, al punto che in nessuna occasione era lontano da lui; così fu introdotto fino ad un certo grado nella filosofia. Ebbe amici dalla prima giovinezza il poeta Cesio Basso e Calpurnio Statura, che però morì giovane, quando lui era ancora in vita. Rispettò come un padre Servilio Noniano. Tramite Cornuto conobbe anche Anneo Lucano, anche lui allora allievo di Cornuto. Cornuto difatti a quel tempo fu autore di tragedie di una scuola di poesia che ha lasciato anche testi filosofici. Lucano però ammirava talmente i versi di Flacco, che a stento si tratteneva dal gridare, mentre li recitava, che quelli di Persio erano vera poesia, mentre lui componeva da dilettante. Conobbe, tardi, anche Seneca, tanto da non poter far tesoro del suo ingegno. In casa di Cornuto ebbe dimestichezza con due persone molto colte e davvero degne di rispetto, che allora partecipavano con passione al dibattito filosofico, Claudio Agatino, medico di Sparta, e Petronio Aristocrate, di Magnesia, che in particolar modo lui ammirò e ai quali cercò di somigliare, loro essendo coetanei di Cornuto, lui più giovane. Fu anche per quasi dieci anni apprezzato con una stima particolare da Trasea Peto, tanto che viaggiava talvolta insieme con lui, che aveva in sposa Arria, sua parente.

Ebbe modi gentili, una modestia virginale, una ottima fama e un rispetto esemplare verso la madre, la sorella e la zia. Fu modesto e pieno di virtù.

Lasciò due milioni di sesterzi alla madre e alla sorella. Con codicilli scritti solo alla madre, la incaricò di dare a Cornuto ventimila sesterzi, o secondo alcuni centomila; come altri ancora sostengono, venti libbre di argento lavorato e circa settecento volumi di Crisippo, o addirittura tutta la sua biblioteca. Ma Cornuto, presi per sé i volumi, lasciò alle sorelle, che come fratello aveva nominato eredi, il denaro.

Si mise a scrivere di rado e tardi; anche questo libro lo lasciò incompiuto. Alcuni versi dall'ultima parte del libro sono stati tolti, in modo che risultasse come finito. Cornuto lo rivide riducendolo leggermente e lo consegnò per la pubblicazione a Cesio Basso, che aveva chiesto a lui di pubblicarlo. Durante la giovinezza Flacco aveva scritto anche una pretesta, un libro di scritti di viaggio e pochi versi per Arria, che aveva preceduto il marito nel suicidio. Tutti questi versi, fu Cornuto che indusse la madre di lui ad eliminarli. Il volume che fu pubblicato invece, subito cominciarono ad ammirarlo ed andò a ruba.

Morì per un male allo stomaco, a ventinove anni.

Ma non appena era uscito dalla scuola e dall'insegnamento dei maestri e dopo che aveva letto il libro decimo di Lucilio, cominciò a comporre, con passione, le sue satire. Di quel libro di Lucilio imitò l'inizio, procedendo poi a criticare prima se stesso, poi tutti, con così forte accanimento per i poeti e gli oratori moderni, da toccare anche Nerone, principe al suo tempo. Il suo verso contro Nerone, che così suonava in origine "il re Mida ha orecchie d'asino", fu corretto da Cornuto, solo quello, in questo modo "chi non ha orecchie d'asino?" perché Nerone non credesse che fosse stato detto con allusione a lui.

NOTA DEL TRADUTTORE A MO' DI POSTFAZIONE

Tradurre Persio vuol dire cercare (e non sempre trovare) l'equilibrio tra il *vertere* (come mimesi dell'originale) e lo sconvolgere il lettore ritrovato nella nuova lingua (secondo il compito imposto da Persio nei confronti di ogni lettore). Una leggenda sulla oscurità di Persio ci racconta di una esclamazione di San Girolamo mentre leggeva le Satire e prima di gettarle nel fuoco: *si non vis intelligi, non debes legi* ("se non vuoi esser compreso non devi esser letto"). Riuscire chiaro nella traduzione equivale a tradire Persio che ha voluto nascondersi e poetare oscuro, non certo (come si diceva un tempo) per evitare i pericoli di ritorsioni dei potenti: sarebbe stato più facile stare zitto che non farsi capire e non ho mai creduto alla poesia come linguaggio crittografato, poiché un così basso uso del linguaggio poetico non avrebbe avuto un prestigio tale da reggere all'usura dei secoli della tradizione. Persio ha compiuto una scelta che molti tra i grandi della letteratura hanno compiuto quando hanno rinunciato a contare i lettori e hanno voluto sfidare il pubblico. Il lettore atteso dei difficili versi di Persio non è un iniziato né dal punto di vista poetico né filosofico. E' invece come il suo interlocutore poetico, che Persio dice di aver creato perché possa *ex adverso dicere*, parlare a lui idealmente contrapposto e frontalmente giustapposto. Davanti al suo lettore, il poeta dice di non rifiutare lodi, qualora qualcosa di buono esca dalla sua mente. Ma è solo un auspicio: questo qualcosa di buono, questo casuale buon risultato espressivo, è secondo lui una *rara avis*, un colpo d'ali fortunato. Capisce Persio chi ha la stessa sua voglia di rischiare. Lui ha rischiato di non essere inteso e chiede al lettore di leggerlo rischiando di non capirlo. Ogni artista scontento del linguaggio del suo tempo ha rischiato, per cambiarlo, di non essere inteso. Del resto, per qualcuno della psicanalisi, la parola poetica è di per sé la catastrofe della parola stessa. Tutti conoscono Giovenale, pochi Persio e di questi qualcuno solo per nome. Mentre però molti poeti sono scomparsi per non aver retto alla fatica del cammino della tradizione, Persio si è salvato e la sua tradizione è ricca. E questo vorrà pur dire qualcosa: non basta a spiegare una fortuna secolare il piglio gnomico, se non è sorretto dalla consonanza della forma. Quando, oggi, traduciamo, ci inseriamo in questa tradizione e diamo un piccolo contributo per far continuare il viaggio attraverso i secoli. Ogni traduzione è un tentativo di far nuovamente leggere. Ogni traduzione di Persio, in particolare, è un tentativo di presentarlo nella sua difficoltà, di rimetterlo in scena, di aprire in questa difficoltà un nuovo pertugio.

Si è cercata nella traduzione una sintassi difficile ma rigorosa, per non rinunciare alla fatica che Persio richiede per essere ammessi alla lettura delle sue satire. Se ne dovrebbe consigliare la lettura di non più di una satira al giorno, meglio se riletta il giorno dopo prima di passare all'altra. La struttura sintattica è infatti dura e difficoltosa, ma (si spera) precisa e quindi ben chiara ad una lettura lenta ed attenta e magari più volte ripetuta.

Non pare dunque neppure di esser davanti al poeta di scuola tratteggiato dal Marchesi, nonostante i suoi numerosi contatti con i letterati del tempo, ben attestati dalla tradizione biografica.

Nei suoi versi dalle immagini spesso impenetrabili e all'apparenza scollegate tra loro è bene leggere lo sforzo di cancellare ogni aspetto pedante e formalmente moralistico nella espressione delle convinzioni stoiche e dello slancio etico. Chiunque bersagli gli altrui costumi e modi di vita, corre il rischio di apparire invisibile, prima ancora che per quel che dice, per il tono con cui lo dice. La storia della satira latina è per certi versi la storia di un genere letterario alla ricerca di una forma dell'espressione che consenta di comunicare contenuti etici al di fuori della filosofia, senza scadere nella ripetizione di formule e precetti e senza vanamente dileggiare. Persio loda Orazio in questo senso:

*omne uaferrum uitium ridenti Flaccus amico
tangit et admissus circum praecordia ludit,
callidus excusso populum suspendere naso.*

Ma quella aurea latinità è finita. La satira è alla difficile ricerca di altre forme per battere i costumi senza offendere, per citare le brutture dell'animo umano non rinunciando alla espressione poetica. L'espressionismo di Persio, il surrealismo dei suoi accostamenti puramente emotivi, che qualche volta sembrano addirittura, a noi che siamo nati nel secolo scorso, automatismi psichici, la soggettività talvolta idiosincratica del filo conduttore del sermone, sono le armi della sua battaglia e gli alambicchi del suo esperimento. Del resto, il lettore ben concentrato riconosce nei bruschi passaggi di immagini di Persio e nei suoi improvvisi riferimenti a personaggi e situazioni che sembrano lontani e incompatibili col contesto del discorso, qualcosa di aristofanesco. Anche il comico ateniese ci sconcerta con note improvvisamente estranee al contesto, che in genere noi lettori moderni, in modo un po' facilone, consideriamo di difficile comprensione per l'impossibilità di conoscere la vita quotidiana in Atene. Quei lampi fuori contesto (che impongono anche il rapporto col mito nel testo aristofanesco) hanno forse un altro motivo di stupire il lettore

moderno, che probabilmente coincide con l'efficacia che dovevano avere per il pubblico ateniese: il deragliamento improvviso dal discorso che stava apparendo logico e narrativamente coerente. Dall'*ex abrupto* all'*apsosdòketon*, attraverso operazioni di improvvisa desemantizzazione e risemantizzazione di termini, ogni salto diviene accettabile per aumentare la tensione espressiva, anche a costo di (o forse addirittura con il fine di) compromettere la coerenza narrativa e di conseguenza la comprensibilità letterale.

Persio, il mezzo-paesano, si atteggia in mezzo alla città anche come l'ultimo dei ποιμένες ἄγραυλοι, ma ai suoi tempi questa vaga individuazione assume connotazioni particolari. Il giovane volterrano viene da una terra antica, nel momento in cui i grandi personaggi della letteratura cominciavano a provenire da province lontane e di più recente acculturazione. L'Italia, che era stata esaltata al tempo di Augusto dai suoi poeti (quelle voci che avevano fatto dimenticare gli orgogli delusi dei proprietari terrieri così come le nostalgie dei discendenti di Porsenna, col dare loro l'orgoglio di stare in una Italia superiore alle altre terre conquistate) stava perdendo dopo un mezzo secolo e a grandi passi prestigio rispetto proprio alle province lontane. Roma stessa cominciava a sentir qualche segno della crescita di prestigio, a suo danno, delle città delle province galliche, iberiche o africane. Si annunciano di lontano i tempi in cui il Cristianesimo stesso raccoglierà queste istanze di autonomia e se la prenderà coi *boni praesides* che in nome di Roma tenteranno di tener insieme con l'impero anche la sua cultura. Persio sarà caro poi ai dottori della nuova religione: una consonanza che non è fatta solo di riconoscimento di valori etici fondamentali, ma anche della accettazione di una sensibilità poetica che faceva stridere la tradizione antica. Stridere non per cedere del tutto, ma per rompere vecchi legami tra gli elementi destinati a durare.

Dai calanchi toscani un originale giovane era andato a studiare a Roma al tempo di Nerone e quel che aveva appreso della poesia non gli era bastato. Il suo poetare arduo è la storia di questo disagio. O forse addirittura la storia di un'altra integrazione difficile, questa volta mai avvenuta: il piacere della costa di Luni basta solo per un attimo e poi si torna a guardarci intorno tra i guasti della vita degli uomini e a scoprire il vuoto che circonda il poeta nella affollata e rumorosa città.

NOTA SUL TESTO

Si è seguito il testo dell'edizione oxoniense del Clausen: *A. Persi Flacci et D. Iuni Iuvenalis saturnae, edidit brevisque adnotatione critica instruxit W.V. Clausen*, Oxford University Press, 1959.

NOTA METRICA

E' un tentativo di versione poetica isometrica, fondato sulla mimesi del ritmo, sulla approssimativa dimensione del verso e sull'esistenza di cesure che individuino due emistichi. Per mimesi del ritmo non si è intesa l'imitazione della cadenza esametrica, dattilica o spondaica, colta nella disposizione degli accenti italiani sulla traccia degli ictus latini, ma più semplicemente il tentativo di ricreare vagamente l'andamento discendente del metro dattilico. Si è infatti persuasi che tra l'ictus antico e l'accento della metrica italiana non vi possano essere somiglianze ritmiche, se non ricollocate nelle due strutture linguistiche e metriche. L'unico criterio imitativo è stato pertanto di innestare la sequenza sillaba tonica – sillaba/e atone come mimesi della sequenza arsi – tesi.

Gli esametri delle sei satire si sono resi dunque con versi italiani costituiti da novenario + ottonario separati da cesura e ambedue ad attacco trocaico o dattilico (sillaba iniziale tonica seguita da una o due sillabe atone) al fine di riprodurre il ritmo discendente in ambedue le parti del verso italiano, oppure (meno di frequente) da novenario ad attacco trocaico o dattilico, ma in uscita sdrucchiolo, + settenario. Dopo l'attacco trocaico o dattilico, gli altri accenti hanno una varia successione, in genere conseguente all'attacco stesso. Gli attacchi tonici del primo e secondo emistichio si auspica che possano rendere il senso dell'uso che Persio faceva dell'esametro, quando vi inseriva un contenuto lessicale stridente per ottenere un effetto espressivo non certo vicino alla naturalezza virgiliana ma neppure all'attento controllo oraziano.

I colambi introduttivi si sono resi in metrica barbara con settenario (con ritmo in questo caso ascendente dato dall'attacco giambico) + senario (con ritmo discendente dato dall'attacco trocaico) che nella differenza del ritmo danno l'idea della zoppicatura.

Antonio Vannini